

# 季刊 女 婦 教 公



中華民國廿五年二月一日出版

中華公教進行會總監督處編輯

北平酒茲府甲六號

期一第 卷三第

國立北平圖書館藏

# 公教婦女第二卷總目錄

第一期

插圖：中華公教進行會婦女部萬縣區指會成立紀念 萬縣教區李渡壩婦女部支會成立紀念

卷頭語：從兒童年說到公教婦女 一

言論：蔡總主教對北平若瑟會修女訓詞 七

論聖體聖事的效果 一一

問題討論：幸福的家庭 二二

由中華全國教務統計上看到一九三五的公教婦女 三六

婦女修養：福女拉布肋 三七

法國公教婦女進行聯合會 四三

會務報告：公進婦女部全指會第十四屆常會紀錄 公進婦女部召集臨時會議 公進全代大會時

永年教區公進婦女部區指會報告 北平北堂公進婦女部分會召集臨時會議 上海洋

涇浜公進會婦女分會第三次大會紀錄 上海教區洋涇浜公教進行分會女子部職員姓

名錄 上海洋涇浜公進分會女子部工作成績

四五

公教消息：

上海教區舉行傳教節之盛況 北平輔仁女子中學近況 陸總會長伯鴻向女僧教說

上海聖心女子高中行破土禮 上海勤德女子小學之榮譽 埃及方濟各會修女二十五

年之成績 方濟各會修女在湖北宜昌教區添設新施藥所 上海拯亡會在揚州之新事

業 癲瘋老婦了解聖誕節意義 美國紐約聖保祿會無綫電台放送兒童傳教節日 美

國公教婦女律師討論公進計劃 美國公教婦女熱心傳教工作 美國公教婦女傳教會

發起環繞世界九日敬禮彌撒

六一

文 藝：

聖女嬰孩德肋撒詩選譯：譯者的話 我今日的歌曲

七一

第二期

插 圖：

四川萬縣梁山公進女子部分會成立紀念 一九三五年若瑟學校聖體軍成立紀念

卷 頭 語：

公教婦女運動

七九

女子讀書應有之目的

八四

言 論：

蔡總主教在婦女擴大會議時之訓話

八五

公教婦女與鄉村教育

九〇

問題討論：

幸福的家庭（續二）

九五

修女生活影片首次公映

一〇八

婦女修養：

婦女與體育

一〇九

會務報告：

公進全指會舉行擴大會議

四川萬縣教區公教進行婦女部區指會成立

四川萬縣教

區公進婦女部區分會成立

四川萬縣教區渠縣李渡壩公進女子區支會成立

北平北

堂公進婦女部在市立婦女救濟院傳教統計

一一三

公教消息：

傳信部秘書長剛總主教演講傳教區的公教進行事業

世界傳教事業十年努力之成績

可驚 湖北宜昌教區創設幼稚園

江蘇海門教區崇明烏聖嬰會修女舉行入會典禮

集寧教區之獻堂修女會

江門教區成立國籍修女會

上海聖心女子職業中學校舉行奠基

禮 上海虹口聖若瑟慈幼會濟貧盛舉 西安聖心女修會電請鳳翔主教作避靜神師

中華國籍安老院修女在廣州逝世 倫敦公教婦女信德前鋒會 比國公教進行會女子

青年部新屋落成 介紹世界公教發展史 荷籍夫婦步行至法國露德羅馬兩地朝聖還

願 美國公教女青年呈獻教宗神花 巴黎公教女子大學學生會成立聯合會 英王喬

治五世生前愛護貧弱 中國公教新聞事業近狀

一一七

文 藝： 聖女嬰孩德肋撒詩選譯：以愛而生 耶穌聖容的歌曲 主，你解了我的累絛

耶穌，我的鍾愛者

一三三

第三期

插 圖： 潮州教區之聖母山洞 唐山培仁女子中學新校舍落成典禮攝影

卷 頭 語： 公教婦女與新生活

一五九

婦女應注意生活的標準化

一六三

言 論： 永年教區成安公進婦女支會成立時何司鐸訓詞

一六五

公教婦女與家庭教育

一六六

婦女與家庭任務

一七一

問題討論： 幸福的家庭（三續）

一七九

婦女修養： 中國現在所需要的女青年

二一三

聖女若翰納行并序

二二一

會務報告： 永年教區成安縣公進婦女部第一支會成立誌略 四川萬縣教區梁山婦女部分會成立

漢口教區公進婦女部成績報告 北平北堂公進婦女部傳教工作概略 永年教區公

進婦女指導會訓練分支會人才

二二三

### 公教消息：

唐山培仁女中新校舍落成典禮 綏遠省集寧區玫瑰營獻堂女修會概況 方濟各瑪利

亞傳教修女會來華五十年之成績 貴陽修女探視監犯 蒙古和中國之嬰兒生產死亡

率 漢口公教醫院新設女看護特別班招生 法國公教進行婦女聯合會舉行全國大會

印度邦加羅爾成立一新公教婦女會 教宗比約第十一為當代最偉大人物 羅瑪傳信

部注意傳教區內之產科事業 德國主教團之二封公函 安南皇后請求修女辦學 法

國女中公教學生聯合會全國大會 一個熱心的教友的大家庭 上海勤德女子小學學

獲嘉獎 山東臨清若瑟仁愛修女會誌略

二二七

### 文藝：

聖女嬰孩德肋撒詩選譯：為聖心 從今世開始唱的永遠的歌曲 我渴望愛情 我的

天堂屬於我 我的希望

二四一

### 第四期

### 插圖：

于主教近影

### 卷頭語：

公進婦女訓練之緊要

二五一

### 言論：

聖體奧跡概論

二五七

問題討論： 幸福的家庭（續完）

二六九

婦女修養： 補白：梁漱溟建議山東省政府革除早婚陋俗  
一位十七世紀的女英雄聖婦羅依斯

二九六  
二九七

會務報告： 補白：秋風中想到的幾句話  
河北永年成安縣公進婦女部支會成立 永年婦女部教區指導會成績報告 漢口區至  
公巷婦女部支會成立 河北洛陽區婦女部指導會成立誌盛 北平北堂公進婦女部傳  
教工作續誌

三〇二  
三〇三

公教消息： 于主教祝聖誌盛 華僑兒童舉行母親節 公教女教友至香港之便利 建昌修女成園

內建築露德聖母山洞 修女獲獎章 多明我會修女得充美國最高法院律師 夏威夷  
名牧師之女歸正 聖心侍婢會之工作 西灣子女教友舉行閉門避靜 誓反教報紙稱  
頌公教之應時警告 葡國聖后依撒伯爾六百週年慶典 多明我會之英國公教電影公  
司 祝百歲誕辰家中獻祭 名作家及教育家自述進教經過 權洗嬰孩一千餘名

三〇七

文 藝： 聖女嬰孩德肋撒詩選譯：我在聖龕前的願望惟有耶穌 嬰孩耶穌的鳥籠 天主的註

解 與耶穌聖嬰 三一九

小詩：問 羔羊 禱 禱 三二八

# 公教婦女第三卷第一期目錄

卷頭語：

從兒童年說到公教婦女

言論：

蔡總主教對北平若瑟會修女訓詞

論聖體聖事的效果

問題討論：

幸福的家庭

由中華全國教務統計上看到一九三五的公教婦女

婦女修養：

福女拉布肋

法國公教婦女進行聯合會

會務報告：

公進婦女部全指會第十四屆常會紀錄

公進婦女部召集臨時會議

公進全代大會時

永年教區公進婦女部區指會報告

北平北堂公進婦女部分會召集臨時會議

上海洋

涇浜公進會婦女分會第三次大會紀錄

上海教區洋涇浜公教進行分會女子部職員姓

名錄 上海洋涇浜公進分會女子部工作成績

公教消息：

上海教區舉行傳教節之盛況

北平輔仁女子中學近況

陸總會長伯鴻向女僧說教



上海聖心女子高中行破土禮 上海勤德女子小學之榮譽 埃及方濟各會修女二十五年之成績 方濟各會修女在湖北宜昌教區又設新施藥所 上海拯亡會在揚州之新事業 癡瘋老婦了解聖誕節意義 美國紐約聖保祿會無線電台放送兒童傳教節日 美國公教婦女律師討論公進計劃 美國公教婦女熱心傳教工作 美國公教婦女傳教會發起環繞世界九日敬禮彌撒

文 藝：

聖女嬰孩德肋撒詩選譯：譯者的話 我今日的歌曲



三十一  
四二五九  
立成念紀會指區縣萬川四部女婦會行進教公華中



三十三一  
 日一五九 念紀立成會支堤渡李區教縣萬部女婦會行進教公華中

## 卷頭語

### 從兒童年說到公教婦女

誰都知道，兒童是民族命脈，國家基礎，因為今日的兒童，就是將來的成人，將來國家的主人翁，所以各國無不在竭力的提倡，促進兒童，青年的訓練，教養。不用說現代的國家，就是過去的國家的繁榮與盛強，都是與兒童，青年訓練，教養有至密切關係的，斯巴達所以能轟轟烈烈，煊赫一時者，即是教育兒童的效果。

中央政府特定自二十四年至二十五年為兒童年，曾經於二十四年七月三十一日公佈了堂而皇之的明令，規定了兒童年施實的程序，我們暫且不必問

明令的效果如何，也不管實施的程序是否切合於實際，但從此可以見得出政府對兒童，青年的栽培，訓練是具着大願，下着實力，這未嘗不是我國民族復興，國家重新的一點象徵。

「民爲邦本，本固邦寧，」雖然是幾千年前的一句老話，但在現在仍有其價值在。國家的要素有三：土地，人民，政治；而三者之中，人民爲首要，因爲沒有人民，土地政治於何有？然則人民有，土地，政治皆具矣，即爲已盡國家的能事，而無須再事他求乎？吾知其不然，因爲如建立國家，須有人民，然所須者不只是人民，而須健全的人民，有健全的人民，才有健全的國家；欲得健全的人民，須由兒童時代培起，此政府所以有兒童年之規定也。兒童既關係於民族，國家前途者，既如是之重且大，則全國同胞無不應爲民族，國家前途着想，在兒童栽培，訓練上多吃一番力，即爲民族，國家前途幸福上多增加一分。

我們就政府對兒童年的令文及實施程序歸納出兒童年的目標，不外以下三點：

### 兒童健康問題

### 兒童教育問題

### 兒童救濟問題

關於第一點，係欲求兒童在量數上的充實；第二點係爲求兒童在質上的充實；第三點則爲量與質雙方兼顧並施。

以上三點，關於兒童者至鉅，進而言之，也就是關於我國民族，國家前途者至鉅。因爲健全的理智，寓於健全之體格，外人每喜稱我國人爲病夫，這不但指精神上說，旣以體格而論，我國人也每不及外人，往往以青春之年，便現蒼老之色；某先生曾以三事訓少年，他說：一個青年，要有獅子般的精神，駱駝般的毅力，猴子般的敏捷，然欲到達以上三個目的，非在健康問

題上注意不可。

健全體格有矣，然人非無靈之物，必須受訓練，將天主所賦於吾人之智力，盡力發揮之，運用之，這又非教育不爲功；而且居今之世，覘人國家者，又必須注意到她的教育如何，教育普及的國家，必是健全的國家，所以教育與國家健全與否，是成正反比例的。

至於第三點，可說是積極方面的工作，也可說是消極方面的事業，何以言之？因爲兒童何以需要救濟？不是因爲前二者——健康，教育問題——未曾作到好處，所以兒童處於可憐地步，而才需要救濟嗎？假使每個兒童都俱有健全體格，都受到相當教育，則談不到救濟問題，因爲需要救濟者，只是那些處於不能獲健全體格環境的兒童，與夫那些不得受相當教育的兒童，所以這一層是消極的工作；但就我國現狀說，這些可憐的兒童，觸目皆是，爲國家民族前途着想，則不得不施以救濟，從這一方面說，這也可說是積極方

面的事業。

爲實現以上三個目標，自然不是一二人之力之所能爲，必須整個國家來努力促進不可；然負大部分責任的，却要輪到婦女身上，因爲無論從那一方面看，這兒童栽培的責任，是最相宜於婦女性格的，就是拿實事來說，歷史就是證據，而在現代化的國家，這種事業，也都是以婦女來負擔的。就是就聖教會來說，各種女修會，除了專爲成己的修會，大部分的修女們都是負着這種使命的，尤其是對於兒童救濟，兒童教育。

不過談到公教婦女之於兒童，除以上三點應加以注意外，還有一點更應注意者，因爲以上三點，充其極，也不過使兒童得到現世幸福，使國家民族，得獲安寧生存；然而人之所以爲人，並不同於其他動物，因爲人除了物質的體格以外，還有一個精神的靈魂，所以人類除了物質幸福以外，還有精神的幸福，而且精神幸福較比物質幸福，高出無限，二者之間，無可比擬，「人



即便得享普世福樂，而喪失其靈魂，則何益之有？」從此句聖經，便可把我說的話，完全給擔保無誤。所以公教婦女，除了對兒童健康，教育，救濟之問題外，還有兒童宗教的道德的應注意之點。關於此點，在以往本刊上也曾屢屢言之，然今仍不憚煩而重伸此前義者，是希望我公教婦女界，在此兒童年，應注全副精力，對此問題，加以研究，將所有理論，見諸實施，不要空喊口號，而要腳踏實地。前頭說了，兒童是國家，民族的命脈，那麼，公教兒童也是聖教會的命脈，也是聖教會發展的基礎，假定現在所有的我國公教兒童，都享有健全的體格，適宜的教育，處惡劣環境的，也都獲得救濟，對於宗教的道德的訓練，也都在兒童期有了相當的程度，我相信下一代的教友的實力，必較現在為優，下一世的聖教氣象，較現在必更為煥發。可是這將來的種種如何，胥視現代的公教婦女之負責如何。所以謹掬一百二十分的誠意，向公教婦女界為兒童幸福請命，也為將來聖教發展祝禱。

二五、一、十日、希望、于故都



言  
論

蔡總主教對北平若瑟會修女訓詞

修女要度：

隱居生活

勞動生活

祈禱生活

二十五年一月十二日主日，為聖家瞻禮日，北平若瑟修女院特請宗座代表蔡總主教在該院聖堂舉行彌撒。是日早七點半，總主教偕牛若望司鐸至，即時舉行彌撒，畢，住該院之修女齊集客廳，總主教特致訓詞，略謂：

公教婦女 蔡總主教對北平若瑟會修女訓詞

今天是聖家瞻禮，可說瞻禮中之最大瞻禮。曾記某聖師說過，納匝肋的聖家，一如天堂，在天堂有天主聖三：聖父，聖子，聖神；在內匝肋聖家有耶穌，瑪利亞，若瑟。二者所有不同，只是天上之聖三，係自有而非受造；世上的聖家，是受造而非自有，因為耶穌雖是天主，但論其人性，却是受造者，因為「且天主聖言，降生為人，」這一句話正是說的耶穌論人性是受造者，而非造之者。

聖家的生活，有三種特點：一聖家度的是隱居生活，二聖家度的是勞働生活，三聖家度的是祈禱生活。

耶穌雖以天主之尊，然自其結合人性後，除了沒有纖細罪惡外，其餘却完全與人類無所區別，所以無人認他是天主，是造物者，却只知道他是「匠人之子，」當時的人還以為「從納匝肋不能出什麼好人，」他們的見解，自然表現人類粗淺的見識，但也無怪，因為耶穌願意度那種隱居生活。聖母瑪

利亞雖是天神的母皇，天主之母，罪人之托，然在時人眼中，誰又能認清那些？至於聖若瑟聖經上只記載了一句：「若瑟是義人，」所以聖家的生活，完全是隱居的生活。

聖經記猶太人只認耶穌「是匠人之子，」從這一句話，我們就可推想到聖家度的是勞働生活，耶穌既爲匠人之子，所以他的生母和鞠養之父，必是勞働者，必是以賣力氣爲生活者，原來勞働是人類被原罪後之必要活動，「你要用面上的汗換麪包吃，」這是原罪之罰，然而却也是人生之常，不勞苦不惟不能換麪包吃，而且恐不得救靈魂，所以耶穌，瑪利亞沒有原罪，而聖若瑟又是義人，天主也不曾給他們廢除了勞働的規律，這正是耶穌欲以勞働善表來教訓我人者也。

聖家中還有一個特點，就是常在祈禱。什麼是祈禱，就是舉心向主，與天主結合，我們相信耶穌的人性與天主性既然相結而成爲不可分離的一位，

那麼，我們說耶穌常同天主結合，有何不可？從聖經上的用語，我們也可知道耶穌常同天主結合，換句話說，耶穌常在祈禱，因為耶穌曾經說過：「我的飲食，就是承行天主聖父的意旨，」這正是祈禱的好注解，耶穌在傳教時期是如此，則在其納匝肋生活階段中也必如此，換句話說，耶穌一生如此。至於瑪利亞，若瑟二聖，也必是常在祈禱，因為他們工作一切，無不為耶穌，也就是無不為天主者，凡為天主的活動，都可打入祈禱中，自然聖家中除了為天主勞働外，也必常舉行過祈禱儀式。

修會一家庭也，其中有長上，有屬下；納匝肋聖家中的生活，應當移到修會中，凡修會的會友，皆應根據個人的地位，在自己生活中表現聖家生活的精神。會友應當度隱居的生活，不用說「不求聞達於諸侯，」即連通常人，也不求他的聞達；應當度隱居的生活，並不是說如此便不去作外面的工作，却是說雖作外面的工作，而不可忘掉內心的生活。勞働既為人生之常，人生

不是爲安逸，却是爲勞働，因爲天主造了人是能活動，人而不活動，不按天主聖意去活動，便失其人之所以爲人矣。祈禱不必說，是修會中不可或少的工作，一個修會的存在，發展，大半關係該會的會友熱心如何，諸位自然都是熱心者，然我希望諸位更增加其熱心，以上三點，如能完全實現，當初聖家的流風餘韻，不難再見於今日也。

二五，一，十二：希望記

## 論聖體聖事的效果

卓

聖體是一件聖事(Sacramentum)，也是一個祭獻(Sacrificium)，他有了這兩樣不同的差別，因此，在他的效果上，也發生了異點，聖體是祭獻，當然有其特殊效果，我現在要討論的，是聖體聖事的效果。

普通公教的信徒，也未嘗不知聖體聖事有很大的效果，但是，畢竟有怎樣的效果，或者就許不大明瞭，以聖教會諸位神學家的講述作根據，把聖體聖事的效果，簡略的貢獻出來，自信一方面，爲他人能够有些許的神益，他方面，也算個人盡一分敬愛聖體的責任，不過，說句實話，應求讀者原諒的地方，確實很多，那麼，也祇有請求原諒吧！

耶穌立聖體聖事的用意，是爲人類的利益，故此聖體聖事的效果，因人之需要而發生，（參看 Lehmkuhl Theologia Moralis）他的效果究有多少，論者不一，不過，按其本身與其偶然性來分，可分作這兩部：一部分是關於聖體本身的效果，其中包括：養育人靈，與主締結兩件，另一部分是一種附帶效果（參看 H. Noldin S. Theog. Moralis），裨邊所包，姑分五節來說明。與前兩條相合，共有七節段，分述於後。

### （一）養育人靈

聖體養育人的靈魂，是在增加成聖的聖寵，新教中的聖事，其本身，都賦予人靈聖寵，特利騰公會議告訴我們，這是應信之端，（參見 Conc. Trid., Sess. VII, Can. 6. 7. 8.）聖體聖事之賦予聖寵，不僅他是一件聖事，而且因爲這件聖事內所隱藏的，是耶穌自身，如同他一千九百多年以前，取人性，顯著的降來人間，賜與人類聖寵的生活，同樣，借用聖事的能力，進到人心，賞賜超性的生命，聖經上說：「那吃我的人，他要因着我生活」，（Joan. 6. 58）可知耶穌立聖體聖事的深意，是在養育人的靈魂，保存，與增進神聖的生活，與普通的飲食，養肉身的性命，似有同樣的性質，經上說：

「喫我肉，嘔我血的，必得常生，因爲我的肉，真是吃的，我的血真是嘔的」（Joan. VI. 55—56）

從以上看來，我們可以得到下邊的結論：

「聖體聖事，是活人的聖事，不是死人的聖事」，(Pesch Praelectiones dogmaticae)

這就是說：人領聖體之前，應該先是生活的，換句話說：靈魂須處在聖寵的地步「所以無論是誰，若不堪的樣子，喫這餅，嗑這爵，便是冒犯主體主血的罪人。」(格林多一書十一章廿七節)關於這點，聖教會的先師，已闡明道盡，例如：代爾都良(Tertullianus)西彼籛(Cyprianus)聖金口(S. Chrysostomus)聖奧斯丁(S. Augustinus)都有很好的解釋。(Pesch, De Eucharistia)我們現在拿聖盎博羅削(S. Ambrosius)的話，作這節的結論：

「須先是健全的人，才配享受基多的飲食……借告解醫好靈魂的創傷，然後才許去赴天上的神筵」。(In Luc.)

### (二)與主締結

用飯的人，與所用的食品，彼此有密切的關係，因為，吃下的東西，一部分變爲人體的要素，同樣，聖體與人的靈魂，也有相似關係，吾主耶穌說：「我的肉，真是可喫的」(若望六，五十六)按這話來講，基督隱於麵形之下，是爲養人的靈魂，作人靈魂的神糧；爲此，因聖體聖事的媒介，基多與他



的信友，有了最親密的結合，佛蘭地諾會議（Conc. Florentin）說：「這件聖事的效用，是把人與基督多合而為一」耶穌也曾說：「誰吃我的肉，喫我的血，他住在我內，我也住在他內」。（若望六五，十七）

從此可知，聖體聖事，與別樣聖事迥然不同，別樣聖事所賜予我們的，不過是一種特殊的效果，借此效果，我們可以得到各樣的助佑，與聖寵的增加，而這件聖事，却使我們與耶穌真真合成一個，是他親自降到人心，把我們與他的人性，天主性，緊相締結，這是聖教會的公論。但是，有一點我們不可誤會，耶穌與人的締結成一，並不是耶穌轉變為人，而是人變為耶穌，聖體之與人，與飲食之與肉身，兩者雖有一部分彷彿，而根本上却大不相同，借脾胃的消化機能，所用的飲食，經過相當的時間，即化為人的體肉，而聖體却因聖寵的效能，使人變為天主，聖多瑪斯（S. Thomas說）：「聖體聖事的本效驗，是變人為天主」，所謂變人為天主，不過是說：使人肖似天主而已，因為人性絕不會變為天主性。

（三） 減輕慾火保護貞潔

以上兩種，是指聖體聖事的本效果，上邊我提及了，除他本來的效果之外，還有許多旁的效果，

我們叫他「偶性然」的效果——*Effectus accidentales*——也可以說附帶的效果，聖體聖事之滅消慾情，護圍人之潔德，便是這偶然性效果中之一。

聖多瑪斯說：「聖體聖事之設立，雖不直接是為減少情慾之火，但是，從其結果看出，確能消除人肉情上的衝動，聖奧斯丁說：「愛德的增加，是慾情的減退，而聖體聖事，就是增進愛德的聖事」(Q. 79 a. 3. ad 6) 因此，聖伯爾納多 (S. Bernardus) 說：「你們大家不拘誰，對於忿怒，嫉妒，肉慾，等等的衝動，如不時常的感覺，或者感覺，並不那樣的利害，他該感激主之聖體聖血的恩惠，因為其中的功能，是聖體聖事的能力所致」。(Serm. in Coena Dom. M. 183 C. 272)

聖體聖事，既能壓住人的肉情，禁住人的私慾，不使牠有什麼邪妄的行動，因而，魔鬼也就失其所恃，即便他來誘惑，也不易操勝利，聖多瑪斯有一段言論，最足以證明，他說：「為什麼聖體能驅逐魔鬼？是因為，當初耶穌，用他苦難聖死，敗退了魔鬼，操到勝利的左券，而聖體聖事，是他苦難聖死的表記，為此，魔鬼見人領主聖體，便會膽破心驚，棄甲曳兵而走」聖基所也有一段類似的話語，很可拿來作我們的參證，他說：「依拉爾民族，用羔羊的血，塗上了門，免遭殺戮之害，古教時代，羔羊的血，不過是如今聖體聖血的預像，預像還能有如此的效果，何況耶穌的真體真血？」

聖體不祇是消極的減少淫慾之情，並且能積極的，啓發人類愛護貞潔之心，古經上寫着：

「他的善是什麼？」

他的美麗是什麼？

無非是被揀者的餵糧，

「生育童貞之體，」(Zach. IX. 17)

(四) 赦免小罪，預防大罪，寬恕暫罰。

聖體聖事赦免小罪，是特利騰公會議給我們的定論，聖體是一劑解毒的良藥，因他，我們每天的小過犯，可以得赦，(Canc. Trid. Sess. XIII Cap. 2) 這種赦免小罪的效果，其內在理由，可從兩方面解釋，從聖體聖事的性體看去，他是靈魂的神糧，就彷彿因着生活的作用，失掉的力量，借自然界的食品，再能恢復，同樣，靈魂上的神力，爲着敵抗魔鬼的誘惑，以及因着小罪消失的一部分力量，因着聖體聖事，還能重新收復，再從他主要的效果來看，聖體聖事，是使人與天主，締結在愛情與友誼之上，而小罪却是他的阻礙，使愛情與友誼不能得到圓滿的結果，由以上兩點看來，都足以證明聖體確能免去人的小過犯，但是，聖體聖事怎樣赦免那些小過犯，論者意見不一，有人以爲聖體赦免小過犯，是直接發生效力，只要領者有充分的預備，蘇亞來大學士 (Suarren) 魯高 (Lugo) 就屬於這一

派，(Of. Luce De paenitentia pisp. 9. n.) 有人又以爲是一種間接的行爲，人領聖體，聖體吹起靈魂的愛情，因着愛情的力量，消除靈魂上的小污點，這是繞了一個愛情的灣子，才發生了效果，聖亞爾風索(S. Alphonsus)就是這樣主張，(Hom. Ap. XV. 5: cf. Nor. 7. 6 n. 269) 好在與本題無甚關係，我們從略不談。

其次，聖體聖事，有預防罪過的能力，禱文上說：聖體是預防諸罪之天藥，正是這個意思，但這不是說：人領了聖體，自然就發生一種能力，同時而消滅了犯罪的可能性；不過是說頻領主體，借這聖事的力量，增進靈魂一股氣力，就如病弱的身軀，進了一劑滋養品一樣，這一點，聖亞爾風索，認爲是因着聖體聖事的聖寵幫助，激動人的熱情，勇於抵敵惡魔的誘惑，不難驅退魔鬼，白氏(Pesch)以爲聖體之拒絕魔鬼，不祇是吹起內心的熱情，也不祇是因着有效的聖寵，除了上面兩種原因之外，還有第三種的原因，這便是耶穌基督之來臨，他曾戰敗了地獄之鬼，奏了光榮凱旋之歌，其所聖人(S. Chrysostomus)說：「我們從這聖筵退下，就如吐火的獅子，驚倒魔鬼」(In Jo. hom. 46. n. 3; N. 59. 260)

前文已經簡單說過，聖體聖事有赦免小過犯的力量，能防備大罪惡之來臨，如今我們再進一步說：聖體還能赦犯罪人應有的罪罰。

人民干犯了國家的法律，就是損傷了國家一部分主權，算是褻瀆了國家法律的尊嚴，理應有相當的賠償，這便是犯罪人所受到的懲戒與處罰，同樣，我們冒犯了天主的聖命，觸怒了天主的聖容，自有應得的懲罰，和相當的賠償，償還他因我們的冒犯，所受的損失，這賠償損失的擔負，聖體聖事就有減輕，或者免除的能力，誠然，聖體聖事的設立，不是爲的賠償損失因此他沒有直接的能力，赦免應得的懲罰，但他在間接的方面，却能給與宥恕，聖體之宥免小罪，是繞道的辦法前已提及，而今宥恕賠償的負擔，也是走這一條道，因着愛的熱情，而發生他「給予減輕」或者「給予豁免」的效果，聖多瑪斯說：「因人的熱情，不祇是消除小的過犯……並且按他愛情的程度，免掉應處的懲罰」但我們要明瞭，此處所說的懲罰，是暫時的，就是因小罪所應受的暫罰，絕不是說的因大罪所致的永罰。

(五) 靈性的甘飴與快愉

靈性的安慰與快樂，在乎迅速承行主旨，甘心去做天主的事情，換言之，也就是說：拿出一番活潑喜歡的精神，去行見悅於主的事，(S. Alphonsus Mor. 7. G. n. 209; Hom. Ap. XV, 5) 因爲一種靈魂的神慰，常帶有那快愉的情緒。

世上的食物，除了給與食者以營養料外，還與精神愉快一種援助，使人興奮工作，天上的神糧也是如此，裏邊藏有一切的喜悅與趣味，經上說：「Omne delectamentum in se habentem」一切愉快，在他身內蘊藏着「善領聖體的人，對於愛德的工作，對於道德方面的行動，都會感到一種興奮，充裕一種形而上的快愉，聖多瑪斯說：「從這件聖事的能力，靈魂獲得滿足，快樂，好像沈於天主美善的甘飴裏面，古經聖歌篇五章一節，就這樣寫：「朋友你們吃吧！你們嗑吧！親愛的啊！你們也沈醉在裏邊吧！」

「主之神氣甘於蜜，主之遺味起絕諸美。……」這是禱文上的兩句話，要不是領者預備的欠妥，那甘於蜜的神氣，超諸美的趣味，不能不會嘗到，那愉快的效果，又不能不暴露出來，這是普通的公論，因為聖體既是神筵，自賦予一種神樂，使靈魂陶醉於其中，丟開人間的土味，而吸天上清馥之神味，然而，這效果的獲得，不等的原由，或因領者預備的欠妥，或因其它原因，因此，而顯出參差不齊，（Of Suarez sd. 63. Sect. 3; De Lugo discl. 12 Sect. 4 n. 90.）例如一樣的東西，無病的人嘗着，滿口香豔，而有病的人，並不覺適口，依拉爾民衆，自從脫離厄日多國王法郎的羈絆，走出厄國的疆界，向着天主預許的福地進發，四十年之久，天主命降瑪納（Manna）以充他們的飢餓，瑪納的甘鮮可口，是他們自己說的，爲什麼幾天之後，竟比葱蒜不如？瑪納的甘味可口，並沒有半點的變更，

爲什麼他們嘗着它的滋味前後不一？幾天之前，是無比的盛饌，數天之後，便覺淡淡無味，臭葱蒜不如，實是他們自身的變更所致，瑪納是聖體的預像，領的是一樣的耶穌，而沒有同樣的感覺，不在聖體而在領的人。

雖說領主的人，都能感到一種的快慰，但有時也能例外，其原因除上述者外，也能是天主的聖意，不過天主如此措置，一定爲人之得救有益，其聖意安在，不易爲人領悟。

#### (六) 信友的互相聯結

人領聖體，不僅與耶穌有了親密的結合，並且信友當中，也發生了互相的關係，聖教會就像一個身體，這身體的頭，便是耶穌基督，信友就如旁的肢體，頭與肢體，固然有密切的維繫，而同一身上的肢體，也不能說各不相關，聖保祿宗徒說：「我們多數人，只是一個身體，因爲我們都分領這一個餅」(格林多一書十章十七節)聖多瑪斯說：聖體聖事，是那奧體 (Corpus mysticum) 結合的素因，(R. 73. a. 3) 意思是說：諸信友與耶穌，結成一體，是聖體聖事的作用。

爲証我們所言不誤，爲使人人明瞭，借着聖體聖事脈絡的溝通，信友們確實發生相關，再引特利騰公會議的話，作這一節段的煞尾，「基督願以聖體作那身體的標記，他自己是頭，我們處於肢體的

地位，以堅誠的信仰，希望，愛情，與他連結一齊，使我們，不要有什麼分裂的現像發生。」(Conc. Trid. Sess. XIII. C. 2)

(七) 永久幸福的獲得與肉身光榮的復活

基多親自說過：

「誰食此餅，永遠生活。」又說：

「誰吃我的肉……他在我內，我在他內」(若望，六，五二，五五) 永遠生活，生存於耶穌之內，並不是旁的，就是人生的最後目的，就是天上光榮的獲得，為此，基多願以聖體作我們將來榮耀的憑証，作我們將來永久幸福的質契。(Conc. Trid. Sess XIII cap. 2.)

聖體能有些樣的效果，原因是：

(a) 他能防禦重罪的侵害。(見上)

(b) 他給人以有效的聖寵，幫助克勝肉身，與魔鬼的誘惑。(見上)

(c) 他能增加我們的力量，克服諸多的困難，達到最後的樂園，因此，也稱聖體為「旅人之糧」

。古經載厄利亞亡命曠野，用過天神送去的餅水，勇氣勃興，四十晝夜，至到赫來伯山前 (Hobre)



赫來伯山就是影射永久幸福的天國，聖教會的一首歌辭，恰好引在這裏

大意是：

哦！救世的犧牲，

您展開了天國之門；

現在，敵人的戰鋒交迫，

請你給予勇力與援助！

最後，我們略略談一談，聖體對於我們肉身的將來，關於這點，甚多已經很明顯的告訴我們了，他說：「喫我的肉，嘔我血的，必有常生，到末日，我叫他復活」祇這幾句簡單的話，已為我們揭穿了聖體與將來復活的最大關係，聖西利路亞萊 (Cyrill. Alex) 說：「吾主耶穌甚多，借聖體聖事，灌輸給我們一種生命，彷彿在我們身上，撒了生活的種子，因而摒除了我們一切的腐點。」 (L. 431 Joan. c. 2 n. 55. M. 73 c. 582) 聖依納 (S. Ignatius M.) 稱聖體是常生之劑，有保存生活命的能力，尼采諾會議 (Conc. Nicœnum) 稱聖體是復活的標記，尤其是聖體不祇與我們的靈魂相結合，也與我們的肉軀相連結，連結到何等程度，聖師們說：使我們與耶穌成了同體血的人，因着我們與耶穌的肉身結合，使我們跳出死亡的界限 (Pesch. De effectibus. Euch. Pars III n. 797) 從以上各方面看來，聖體與將來的復活，其關係之重大，我們不能再有什麼懷疑，以上的案證，確能堅定我們的信仰，不使再有動搖的可能性了。



# 問題討論

## 幸福的家庭

(續)

G. O. Frassinetti 著  
馮瓚璋 譯 述

### 三 婚後生活

前邊說過「婦女該爲丈夫謀幸福與快慰」，恐怕有不少婦女要提出質問：「爲怎麼單婦女該爲丈夫謀福樂，難道男子不能爲他的妻謀快慰麼？」這是一個缺乏理智，不合邏輯的疑問。男子即負着職業和家庭的負擔，在他繁冗的腦海中再沒有餘力來應付妻子的瑣碎，何況有時是妻子無理的歪纏呢！

婦女却除了家庭的管理外別無所事，因而很能盡力給丈夫謀求家庭的慰安。第一件使他滿意的是叫他起床的初刻便看見家中的一切都井井有序，即使是極小的事物如：盥洗，早點，應穿和應換的衣

服，外出時應帶的物事，都要替他預備妥當，使他沒有指責的餘地；要知這正是妻子對丈夫的正當愛護，絕不該認爲是奴婢式的服侍。

飲食方面妻子該細心體察丈夫的口味；至論食物的好壞，則須看經濟的艱裕而作一番明智的裁奪；其他一切支出也該以此爲準繩。『該買就買』這句話不常被丈夫採納，是有理的，因只有他們知道掙錢困難和家庭擔負的沉重。故此我希望一般作妻的該不時的把家中的用度報告給丈夫知道，縱使有時候會引起他不耐煩，最低的限度却能叫他明瞭自己並沒有妄用了他血汗的代價。由這件事我們聯想到另一問題，就是夫婦間的經濟收支該是絕對公開的，常見一些夫婦，因一方有不良嗜好——如賭博之類——瞞了對方耗去許多金錢，這是家庭不幸的最大原因；在男子爲不可，在婦女爲尤甚；姑不論他或她私用金錢的途徑如何，只就這欺騙行爲已經違反兩性互助的義務了。

女子該把丈夫看作真誠的伴侶，唯一的蜜友，把自己的一切思想都要赤裸裸的放在他眼前，共同討論，對於家庭行政方面更當如此，固然有許多事，女子很能妥善處理，不必徵求丈夫的同意，但爲表現一家庭設施都在遵照丈夫的指揮——而請示他，這是使他再滿意不過的事。許多傲慢的女性不肯作這愛情的服從，極力爭持自專的習性，結果，因失掉丈夫的信任，不惟不會爭得自由，反喪失了一切權利；較之犧牲小小自愛心而換取丈夫整個的心靈孰輕孰重？少女在定婚期本即很難見出丈夫一切與

自己不同的思想，而結婚後若再不知以大無畏的精神來犧牲自己，勢必造成夫婦不睦的無底深淵。

不過有些純粹利己主義的男性，把妻子由愛情而發的牽就妄認爲天性的「怯弱」，不惟沒有情感的回響，反在她弱小的心靈上無情的加給她不能勝任的痛苦：對這樣虎狼心腸的丈夫，明智的妻子却不該示弱，尤其不該被他的橫暴所屈服，但該以正義來抵抗，使他覺悟妻子的地位是與丈夫平等的而不是男性的奴隸。用這方法來激動丈夫的理智與良心，使他體會出自己虐待妻子的卑鄙行爲，純粹是由自己的偏私所主使而不是妻子的罪過。

除開以上的環境外，女子的自傲心常會是家庭禍患的主要——甚且是——惟一的緣因：大多數的家庭痛苦都是由這緣故而生的。爲此，欲使這大不幸的患難遠離你的家庭，就該真誠愛護你的丈夫，這是妳製造本身幸福的獨一方法。

#### 四 妻子的切身修養

法國近代作家雷古威 Legouvé 在「婦女的修養」一書內這樣說過：「家庭的順利，丈夫的安全，兒女的健康都係在一位好主母身上：她擅長經濟的支配，待人接物，既能顧全臉面，又能不傷節儉，使她的家庭如藝術的作品，每天由她的建設而改善。一位精明強幹的主母該具有婦女應有的一切才

能：秩序，精細，慈善，機警，溫和。這樣的家庭主母能整頓傾衰的家境，使它由困頓而寬裕，由寬裕而富綽。因她治理家政遠勝於世上的君王：世上任何有力的君王能保他的子民不被水旱之災麼？能使國土永不受軍火戰爭之禍麼？他有治理靈魂的主權麼？能強人民俱隨己意麼？這一切的一切都是君王所不能的！一個家庭主母却不是的，凡與家庭有關係的有生物以至無生物，都在她掌握之中。她能使家中不發生爭端，鬪毆，把僕婢變作自己的兒女，使任何不幸者都占到她的恩惠。」

但是現代的青年婦女很少受過這種「警理家政」的嚴格訓練，爲此我深望一般父母和負有教育之責的人要切實教導那些「將爲人母」的女性，以免掉未來職責上的痛苦。

男子娶妻最普遍的原因是持掌家務，假如丈夫看自己的妻子頗曉事物而獨不善治家，這爲他將是多大的苦惱！這樣的婦女假如是明理的，明知自己的缺點，便該誠意的修養缺乏的知識：一方面作善意的解釋，請他作暫時的包容，一方面對丈夫的說教要真誠接受——雖然有時是尖刻而帶譏諷性的——因至少他的指導是公正的。

秩序與經濟有絕大關係，一位有秩序的主母連每日的生活費用都能辦理清楚；同時若能用極小的支出辦妥一切的家事，她的丈夫將要多麼滿意呢！即使是極富有的家母也不該忽視這一層責任，常見有「鐵桶似的」富室，只因主母不善經營，遂致一敗塗地了。

除却秩序以後，婦女該有「遠慮」，不該「過一日說一日」；却該顧慮到「現在與將來」。如明智的螞蟻，在她腦海裏片刻的思索能見到很遠的將來：某一類東西在某時期比較便宜，某處的傢俱比較堅固，怎樣使衣服事物經久耐用，這些瑣事都是婦女應有的重要知識。如果一位主母有以上的才能，她絕不必怕失了丈夫的寵愛——當然有少數不幸的例外——因她可說是丈夫的寶貝，他保存之不遑，焉有棄而他就之理！

不過這些物質的才能是要與德行並進的，德行並非為補才能的不足，乃是才能的骨幹；沒有德行，才能是靠不住的，故此婦女還要有德行的修養。

德性與才能之外，婦女還需有學識的造詣——固然婦女的學問不必與男子並駕齊趨，因女性的天資不一定都與男子相同的——但無論如何一位有學識的男子絕不願與無知村婦結婚的。有學識的丈夫對妻子的思想絕不是「帽子如何美麗，衣服如何摩登」一類俗不可耐的言論所能滿足的，他最愛同她作學問的探討，尤其是對於自己學力平行的妻子，幾時她給他一個正確的答覆時，他要感到無上的幸福快慰。不過她不該故意顯示自己的學問，最好是默默的聽他的講話，以增加自己的識見。

一位少女在結婚以前若常看言情小說一類的說部，我誠懇的勸她丟下它吧。因為婦女讀這樣的書籍，能使她失去身心的自主，如機械一般的生活着，在他的明悟裏常作着才子佳人的幻夢，對她的丈

夫子女反忽略了應盡的本分。對一些正當說部和道德的公教小說則不防取作消遣的讀物，有時且能由那裏得到很好的教訓，至於淫亂小說那是「絕對不可看的」！

除了世俗的學問之外，婦女欲滿全自己的本分，第一要充實自己的公教學識，只有公教學識是她善育子女妥護丈夫的大好幫手。男人們對公教學識大多是輕忽懈鬆的，女子若再不加緊的追求，誰將是以公教精神來教育子女的人呢？所以婦女對公教學識該特別研究，以備將來與子女作完美的教育，穩妥的指導。其次還該認清我人的生命即是痛苦，欲輕爽不迫的擔起這痛苦重任，只好與天主合作，欲與天主合作，須先認識他，由認識而愛慕他。許多人對天主的觀念淡然無味，都是因為沒有清楚的認識他。更有人既不想自己是由天主所造而當如何侍奉他，反以為天主常該聽從自己的命令，這種人若有所求而不蒙天主允賜，真不知他要作何感想！這是絕大的誤會：天主是我人的大父，我們該全心愛他在萬有之上。他的無限仁慈常在等待着救濟我們，但是我們念經不該只一味的祈求，先要把我們本身和一切的一切奉獻給他，加增他的光榮；如果我們沒有立刻獲得所求的時候，不該煩惱，怨懟；因為假如我們肯靜心去考察，若天主真個允準了我們每一個請求，所得的結果恐怕常是不好的佔大多數。

最後，公教告訴給我們：「婦女是生命的源泉，將由這獨一的源泉裏生出戰勝三仇的能力，並教

訓別人戰勝三仇的方法」，那麼公教婦女的宗教訓練該是多麼需要的呢！

## 五 夫婦間的信義問題

夫妻間若能保守信義，也是家庭幸福的主要原因；妻子的責任不只是對丈夫忠信，便算够了，還該設法使丈夫對自己是忠信的。男人因環境關係常受着誘惑的包圍，並且還有着許多浪蕩女子專作引誘男子的工作；作妻子的該用各種手段來戰勝他們。當然這種工作是很痛苦的，然而是一必須的；否則因一時的疏忽，自己反要遭更大的痛苦，因為凡是有一「禁果」味的事物，都有它特殊的吸引力。故此妻子要常常注意丈夫的行跡，惟不要嚴刻的管束，用管束的手腕來對待丈夫正是家庭不睦，夫婦不和的引線，使丈夫遠離自己，離散夫妻的情感。許多可憐的女人，除非在重大問題上，對丈夫的不忠信只作為不聞不見，這是很好的辦法：第一她在天主前有犧牲自己的功勞，其次能使丈夫對她的態度驚疑，慚愧；或者能因此而激起他的良心，轉惡為善。要知惟有忍耐，愛情，緘默可以戰勝丈夫的不忠信，明智的婦女能於不知不覺中，使家庭內一切的一切走上正軌。其次婦女欲保守自己對丈夫的忠信，也該向自己注意：眼目，行為，明悟都要使它遠離危險的境地。有時丈夫要她去作世俗的應酬，若非萬不得已的時候，為自己的貞潔着想，最好婉言謝絕他，因有些罪惡的險境，舍逃避外，別無他



法。

其次便是一些不被丈夫喜愛而被虐待的婦女們更要加十二小心，因惡魔為喪失她的靈魂用各樣的方法來陷害她，最險惡的是有時它能使她最親近的人假作同情她而去破壞夫婦的信義，使他們彼此猜疑，忌恨。婦女若以這樣的人為知己，那便是自取喪亡之途，要知真摯純潔的友誼固然可以作一時的慰安，但究等於一服興奮劑，不可久服。故此對在何親近人也不要作過親密而長時間的談話：德行是極脆薄的東西，往往因極小小的懈怠，便能使它全部失掉。婦女欲保持自己以往的德行，作丈夫的惟一知己，只有與天主合而為一，以天主作自己的臂助，纔是正法。保祿公伯 Paolo Cornbes 在「妻子須知」Il libro della Sposa 書內這樣說過：「作妻子的欲保持自己對丈夫的信義最好的辦法是善度自己的婚後生活。一個妻子完全注意到丈夫與家務上，再沒有工夫來作其他顧慮了。她的全副精神都灌注在家庭任務上，除非不得已的應酬外，她幾乎不知她的家庭外另有世界。因此她的心是堅定不移的，不能為女子的虛榮心所誘惑。這種至誠的忠心能增長她德行的效率，表現她主母的尊嚴，使一些假同情的破壞者只有驚服，無從置喙，因他她們在未會開口以前，已經知道這類的話不惟不蒙她採納，和她的讚許，反正是開罪她的緣因，因而也就不便插言了。這是作家主母的為遠離危險的妥善辦法。否則雖不是有意的找危險，至少也難免「自投羅網」之嫌。由以上的理由我們武斷的作個評論是一無味

的和放誕的外界交際是婦女的喪亡。固然婦女爲家庭的安全而交際誰也不能對她不滿，但是誰能保她在交際場中不傷她的德性，尊嚴，和夫婦的感情，主婦的地位呢？誰能担保不使任何不正的情緒侵入她的心呢？所以我們以爲外界的交際十足破壞夫婦的愛情，家庭的幸福；尤其是夫妻失貞的孽緣。須知外界的情感如醉人的美景，一經發現，便能使人流連忘返，忘其所以。作妻子的因一秒鐘的放蕩能忘掉她一切責任，使她整個的靈魂感覺空虛，煩悶。這個不幸而慘酷的女子將親手把她與丈夫結合的紅線扯斷，這還不足，還要打碎整個的家庭，絕裂自己的親戚，擾亂社會的秩序，甘願作天主及人前的罪人。她再沒有良心的反應，即使她的丈夫裝聾作啞，毫不追究她罪惡的行徑，也難激發她的天良，回心向善。實在呢，她內心的痛苦却如毒蛇般的不斷咬她。她成了人間的藥物，無所適從；她是人間最可憐的一個，如海中無舵的船，失去了把握；若一味的延長不去，終不免捲入漩渦，死於非命。那麼她欲再度平安和順的生活，獨一無二的辦法還是要走回她以往的家庭，與自己的丈夫合好如初；而她的丈夫並不該因她以往的錯誤加以輕視，却該用真誠的摯情來接受她，慶祝愛情的恢復。否則你虛偽的應付一旦被她視破，將成她再度墮落的原因。因她既肯與你再度合作，忠心善盡妻子的職責，這便是她悔過的主力佐証，由她天良的趨使仍能恢復已失的快樂生活。故此我們該十二分的原諒有罪的對方，該想我人都會跌倒的，當日耶穌赦免了失節的婦人，對法利塞人的說話，我們該深深的銘

刻在心，耶穌說：「爾衆中誰是無罪的可先取石來打她。」這並非是耶穌對失節的可原而寬赦她，却是教導我人對脆弱的人性要有絕大的原諒。話說回來，若妻子根本明瞭自己的偉大天職，必能設法使夫婦和美，家庭安順，這種幸福既是由她一手造成的，當然不致有不幸的事件發生在她的家庭了。」

## 六 怎樣來作母親

保祿公伯說：「人類原祖母厄娃在生了第一個兒子時這樣的說：『我因天主生了一個人！』這簡短詞句的意義是說：天主的能力，使我能將我的生命，我的血肉轉成另一個人。這句話語與聖母瑪利亞在「感誦吾主」歌曲內的「彼大能者成我以大事，」一句異趣同工。聖經內這兩個記載都在表現母性的樂耀和女子生殖特權的偉大。事實上，女子的生殖可說是參與天主的造人工作，和童貞聖母參與救贖工作有同樣的性質。因着母性使天主「繁延生殖」的預定得以完成，因着母性使夫婦的結合成爲聖事；因爲惟有已生子女的父母纔算確實度過着「兩性一體」的生活。

天主賞賜作母親的善盡己責的助佑。格拉太 *Chetty* 說過：「母親的心是人世間的第一原素」，的確！母親的心是仁慈，撫愛和犧牲的無底淵藪。母親的愛超過性律中任何愛情之上。不過依哲學的定律：愛情是喜樂與痛苦的策原地，喜樂與痛苦的伸縮是等量的，喜樂愈大，痛苦愈深；那麼，既然

人世間沒有與母愛的喜樂平行的，當然也沒有與母親的痛苦相等的了……但須知道，母親的一生不只限於喜樂或痛苦上；最主要的是責任方面。母親的職責不只是給世間出生子女便算了事，却是要給她子女相當的養育。

第一，生理方面，要養育他使他身體健康，壽命延長。

第二，知識方面要教導他認識真理，使他腦力清楚，有鑒別真偽的能力。

第三，德性方面要以訓諭，特是以表樣引他成爲義人，使他在幼小的年齡上便深刻的，清楚的認識天主，永不作罪惡的行爲。總之，母親的職責便是德育，智育，體育三者，作母親的若能盡善此三種義務，纔算完成了她的生殖職權。不然她便不配作母親，因爲任何人沒有相當的習練絕難善盡自己的任務；爲人母者若沒有完妥的準備更難滿全她重要的職任了！任何地位的女人都是要作母親的，縱使不作「生身母」，也是要作「神母」的，故此每一個女人都要受作母親的訓練，且須自幼年起始，以便練習成性，而不致有日後的不稱職。凡在婚前未受相宜訓練的婦女，將來在盡她高尚嚴重的責任時，定要感到無限困難，有時且能引起種種的家庭不幸。況且今日的學說在在引人放棄母親的責任，以爲子女是母親的累綫，家庭經濟的消耗；這種人間毒物的理論實是家庭社會的勁敵，使一些婚後的婦女專事物質的享樂，完全忽視自己的責任，甚且對自己的子女生憎嫌之心，這樣的場合寧非人間地

獄？公教婦女之爲人母者該是絕對負責的，慈善的，溫良的！

婦女在孕期內大多是給自己未來的小寶預製應用的事物，美麗的衣帽……但明智的母親，除開物質的預備以外，還要以祈禱，善行給他備妥一個德性的心懷，因爲「胎中教育」爲子女將來的好壞與福禍是有密切關係的！其次便該準備自己將盡的職務，如一個勤謹的園丁很精細的培養自己的花木。最末，讓我介紹一封書信，以供公教母親的取法。

法國女作家孟格蘭 *Thérèse Mougnaud* 在務瑪達肋納信中這樣寫着：親愛的，前日我看你正在用細巧的手成作俊俏小兒的衣服，我便想到在你心坎中完有一種別的準備，爲應付這未來的大喜事。預料周全的母親呀，你的心思定不只在那堆紅紗綠線上，那織繡的花衣固是好看，但我相信你預料的還遠，在你心懷中你已爲他作成了理智與愛情的溫暖衣服，以養育他心神的健康。這樣當你一面爲小兒預備時，你已作了「善爲人母」的準備了。在那小小的衣箱搖籃裏，你安放了你的慈祥，你的顧慮，你的忍耐，你的勞苦，但另外是你的愛情。呀！愛情！有一個作母親的缺了它麼？！

話雖如此，前些時我的一個青年女親竟這樣的問我說：「將來我若有了子女，我愛他不？」這樣的疑問真使我難作答覆。當我悻悻搖首，惆悵不語的時候，她那釘住我的眼睛至今猶在我的印象中。但她仍繼續的說：「我會同樣的問過我的姑母……不過她年齒太高，記不清是否愛過她的子

女。可好，仁慈的天主憐恤了這無知無識的母親，將這年輕母子全召到天堂樂土去了。

親愛的朋友，誰敢問你愛不愛你的小兒呢！你的整個存在是慈祥，你的一動一行都佇藏在你的愛情中：這樣你必能善盡你教育的天職。這新的途徑爲你是好走的，因爲你是一位完備的母親。你如今來向我請教，不過是客氣行爲，絕不是向我來討計劃，因爲你自己已有了相當準備了，將來母親的樂趣定要屬於你的。

如今，諸事全妥備了，你的內外全在靜待着，何不歸心向天，找你這末幾日心神樂鄉呢？試舉你的二目，看看天的一角：衆多的天神躡躑躅的圍護你的住屋，悄悄的細聽那地下來的微啼。他們曉得幾時那弱小的聲息一升到天穹，便有他們隊伍中的一位被遣出，給這小小的受造物帶來造物主的笑吻。是的，在不久的將來，天門大開，一如昔日白冷那耶穌誕生之時，二位天神將降下來，作你家中

的貴客。從那時起，這小兒的看護生，要爲他避免一切災害與危機，你睡去的時候，他還守夜，把那

天上的幽曲唱給這還不明世語的小兒來聽。你那時便心開意爽，平安的休息，因爲嬰兒的安全便是闔家的安全。

親愛的，靜待吧！贖罪期將盡了，復活節已在向人微笑着，等到復活鐘聲四響的時候，你那好久

渴望的嬰兒就要降到你的愛情懷抱中了！如今，我祝你心神欣樂，如天神一般的靜待，微笑！

（未完）


## 由中華全國教務統計上看到一九三五年的公教婦女

〔寵光社上海通訊〕上海徐家滙光啓社編輯之本年度「中華全國教務統計」已出版，內容對於全國各教區之各項統計，異常精確完備，實不可多得之供獻也。

全國各教區公教教友之總數，現有二百八十一萬八千二百三十五人，於一千九百年時祇有七十二萬七千人，自三十五年以來，每年教友增加六萬人。茲將婦女參加傳教事業者，特別標出，以見婦女傳教之一斑。

於一九三五年間修女亦增加二百五十七位，共計五千四百十三位，其中國籍修女三千四百十八位，外籍一千九百九十五位，國籍修女或進外籍管轄之修會，或於完全由國籍管轄之修會，在完全國籍修會中者有四十三位。方濟各傳教修女會在中國為數最多，共有六百三十四位，內有二百二十六位為國籍修女，彼等有會所四十三處，醫院或救濟院三十座，學校三十四座，施藥局四十五所。

仁愛會修女有四百另一位，內有國籍二百三十九位。加諾削會修女二百六十四位。聖神會修女一百七十位。另有安老院華籍修女八十九位，內二十九位現在海外云。



婦女修養

· 福女拉布肋

Caterina Laboure

(一九三三，五月  
二八日列真福品)

田樹聲

加大利那拉布肋又名草，一八〇六，五月二號，生在法國凡來蒂地方，她的父母是誠實良善好的信友，天主爲報答他們，特賞了四男三女，草不到八歲便喪了母親，年方十二，就很熱心地，領了初次聖體，與她可愛的耶穌結合，把自己的身心，全獻於天主，作他的淨配，故後來有求婚的，必答說：除耶穌外不欲嫁於任何人物哩。

一夜草作了個奇夢：在聖堂內見一道德老年者，將舉行聖祭；彌撒畢，叫草上前，她却遠避之，出堂到一家看望病人，恰好那老人亦在那兒，便對她說：「我女，扶持病人，是大好事，今兒你遠避我，他日你將喜悅與我一齊，天主有意要你呀！」時福女的脚步軟得難抬，及至父房，原來是個夢呢



，然而這個夢像，却深深刻在她的腦海裏，不能稍忘；一日到一講道所，見牆壁上的像，正是他夢中所見的老人，問之，方知是聖人味增爵。因此她那一番入會修道的心，更加倍的熱烈，一八三〇年，四月的十二日，方入了聖味增爵的仁愛女修會，滿了她的願望。

### 聖母顯見

草盼望見聖母的心，熱切萬分，真難以言語形容之聖母呢？果亦不負其愛女之望哩：二月十八日，夜間十一點半，聽有人喚叫她三次，開窗視之，見一潔白而發光的幼童，給她說：「請來聖母等候你呢。」她想在臥房大庭中，不惹人聽見麼？幼童釋疑道：「勿懼，如今正十一點半，我同你一齊，他人正在熟睡哩。」遂就踏出戶外，到堂前，小孩把手一摸，堂門大開，領進她到欄杆前跪下，那小孩立在祭台的左角，十二點一響幼童便給福女說：「看，聖母在那兒。」登時聽得有聲響，見了一位身穿綢緞的尊貴婦人，又體面又潔白，來坐在祭台前，福女有所疑，以為是堂中的聖亞納像，幼童便厲聲說：「難道天上母，不能自己隨意取個肖像麼，時福女雙膝跪下，把手放在聖母的膝蓋上，聖母說：……我女我要委你一件差事，因此為他你要受多的苦。但想是為天主的光榮，必要勝之哩，你將被人反對，不過勿怕，有聖寵助你，凡所遇的都誠實而依靠的說出！」時草問她所見的有何意義。聖母答說

：「時風敗壞，不堪設想，法國將蒙大難，王位被推翻；普世亦受各種的苦難，（時聖母面帶憂容）然而可來到祭台前，聖寵是常賞求他的，一日危機要如此大，看來是無希望了，依靠吧；我同你們一齊；記着有我的望着，天主和聖味增爵亦必保護他的兩大家庭哩，（遣使會，仁愛會）勿失望，有我同你們一塊兒，在卑人的會院中亦要有犧牲，（時聖母眼中含淚，）巴黎神職班將蒙不測，主教死之。我的女兒，（時淚又流）十字架要受輕慢，被人擲地，從新刺透我兒的聖心，鮮血橫流，普世處在慘苦之中，（此時聖母憂悶至極，致不能多言了。）」時福女想，此事可何日到呀，內受光照，知四十年後，即一八七〇，——一八七一年，聖母命草告知她的指導師，幾件關於仁愛會的事，末後又說：「患大，誠然，但勿懼，有天主的特別護佑，聖味增爵的相幫呢，每日你們一齊，我常照看你們，賜多聖寵的。福女說：「我知道同聖母談的工夫很長久，後她走了，起着幼童，仍在那站着呢，便對我說「走了」後領我到臥房，及上了床，時鐘響兩下，我便不能再睡了，此幼童想必是我的護守天神，因時常求他幫我看見聖母哩。」

## 二次顯現

第二次顯現，聖母滿面春風，笑喜喜的很是歡悅，這件事的首尾是如此的：一八三〇，十一月

二七晚，五點半時，我正在堂默想，忽聽得有聲自祭台右旁出，聖母顯在若瑟像前，身穿白衣，十二分的體面，我是不能描寫的，她站的是個圓球，（更好說是個半球，因我只見了一半）頭髮是散的，上有簪兒和白首帕，垂至腳上，手放在紳帶上，捧着個圓球（指普世）奉獻天主時，目光迎天，她的面兒發亮，手指帶的盡是些戒指和寶石，他們所發的光却是不一哩，我正在看的出奇時，聖母低下頭給我說：「此球兒指的普世，尤其是法國，和他的每個人民」她又接着道：「看吧！這是聖寵的表意，常賞於那求他的」時週圍聖母有一橢圓像，上寫的是：「吁瑪利亞，無原罪自始胎，我等奔爾台前，爲我等祈」時像兒自轉，背面有個M，（瑪利亞意）上豎立個十字架，M下有聖母和耶穌的聖心，一被茨冠圍着，一被利刃刺透，週圍着M和聖心却還有十二個星辰哩。

### 第三次發顯

臘月時，如第二次同一時刻，聖母又顯，非於若瑟像前，却在聖體樓上，略後一點兒，從新命我照她所示的模範鑄造聖牌，我在對越她時，我那心中所覺的，真不是我這可憐的口舌，所能講明的，有聲音自心底兒給我說，這些光芒是聖母爲那求她的人們所得了的聖寵，及出堂後，不禁心中叫道稱賀聖母；可又是多好呢，若能聽到人們說：「瑪利亞爲普之后尤其是法國的，小孩們也說她特別是每

個人的皇后呀！

福女將此事告訴了她的指導師，他便問說，在聖牌背面，可見了什麼？福女答道：「未見到什麼。」他遂命福女求聖母指示祈求了多時，一日在祈禱中，有聲答說：「M和兩個心兒」但爲鑄造這樣的聖牌，實非易事，福女因此受了很多的磨難，她的指導師質問了许多的主意，商量了不少的名人，兩年之後，方能鑄成，一經出世，便大受人們的歡迎，驅魔醫病，顯了無數的靈跡，有顯靈聖牌專書，故不另述。

### 福女的聖德和善終

福女自穿會衣後，經管廚房，服事病人，四十年如一日，常是欣欣勤勤的盡自己的本分，度的是極幽靜的生活，如聖父必約十一世說：「她同耶穌隱藏於天主，」靜默是她的特德，一八七六年上，福女已數次說她快要死去，定見不了一八七七年，果真十二月三十一日領了聖事，午後四時，同會修女都來給她送終，七點兒她便安然逝世了。

聖母許下福女，無論何人，帶此聖牌，尤其是帶在身上必蒙大的聖寵，這樣聖寵爲那有切望的人，是十足的，那末我們做聖母好兒女的，能不滿其所望麼？

盛烈的列品禮

顯靈的聖牌，是聖母親示圖樣命鑄造的，因着他施了無數的奇跡，因此這個聖物在人們的眼中，便是極貴重，極有價值的但福女拉布肋是蒙聖母顯示，首先鑄造這個聖牌的，那末自然人們也是很感恩慶賀她哩！今——一九三三——年聖教會慈母把童貞瑪利亞的愛女要列入聖品，爲此慶事，仁愛會總會長，便請各國的本會修女，來同賀她們姐姐的光榮，故此除羅馬外自義大利，法蘭西，英吉利，捷克斯拉夫，西班牙，羅馬尼亞，匈牙利，奧國，瑞士，西利亞，秘魯，中國，亞而熟立，馬大加，德國，比利時，土而其，波蘭等處，來了五百八十位代表。遣使會既是聖味增爵所立，那末他同仁愛會可說是有血肉關係呢，他們自各國來的代表也很多哩。四三〇〇小女孩，顯靈聖牌會友，身穿白衣，好似天上降下的天神，在那兒讚謝天主，慶賀福女，分她的喜樂，她的二四個親人，亦在堂中與禮，有特別的坐位，他們心中有何種情緒？何種滋味？門外漢的我沒這翻的經驗，難以答覆呀！那兩個被福女用靈跡治好的病人，亦在場感謝他們的恩人，慶賀她的光榮哩，但是那出色的人們，來參禮的亦不少呢；羅馬公教會的十七位樞機大臣，西班牙廢王亞而風索十三世與其從人，巴味也的公主，烏拉克的公爵，愛而蘭總統德瓦肋拉，一及聖座的親屬哪，外交團哪，真的普世群英聚一堂，我不

知駱賓王活着，可怎樣咏歌呢！

## 法國公教婦女進行聯合會

譚守璞譯

法國公教婦女組織之公教婦女運動，現已幾遍全國各教區，加入該組織者，現已達二百萬人以上，且此數日有增長，足證組織之偉大效能。

我不應只觀察參加此種婦女運動之數字，尤當注意其工作，該聯合會欲集中公教婦女之團結力，利用衆多會員，有價值之刊物，與時常舉行演講會，在信德上參以宗教，道德，社會，思想，及精神統一而堅強的訓練，啓示彼等以教友高尚之生活，強有力之共同情感。在法國四千萬居民中，彼二百萬公教婦女，則站在思想之前頭而趨向所有之特別目標，即使彼衆實地有所聯屬，我人試舉一例，如該會於上次家庭無綫電社所有成績，既已圓滿，而其將來，定能使人滿意。簡言之，此聯合會在我人眼前，實屬團體之模型，而爲現代具有主佑之組織，其在各教區中發展而日見強固，並將遍及於最小之各本堂區。

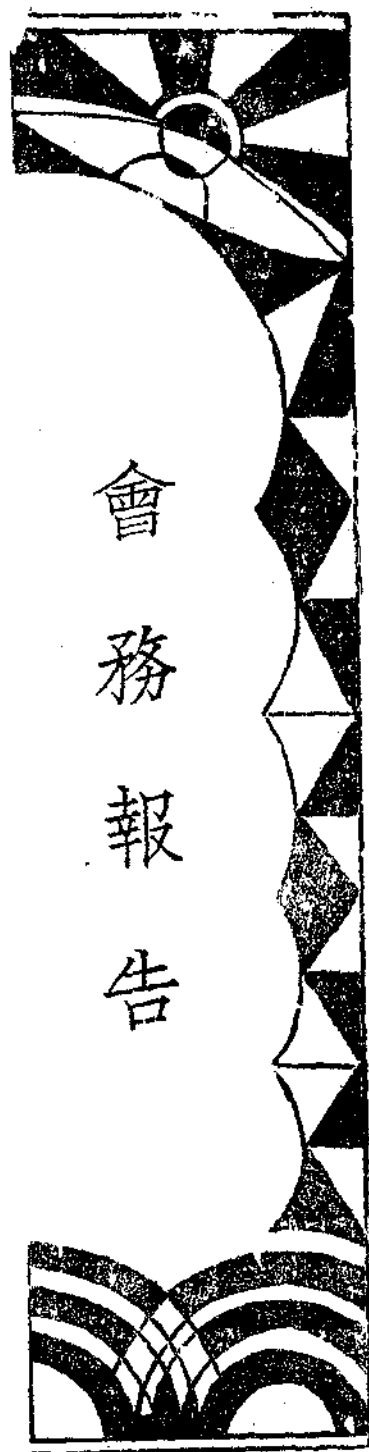
該會係仿照本堂區會口法組織，而會口組織法之爲公教社會之細胞，一如家庭爲普通社會之細胞，仿照會口組織法之此種公教婦女聯合會，凡報名加入該會之公教婦女，除有不規行爲者，餘皆包含

在內，凡已入會者，每年至少須參加對於信仰訓練，動人興趣而具親善之集會一次，於可能範圍內，愈多愈善，爲使其組織嚴密，則更有演講會及鄉，縣，州府及教區等之集會，閱讀「聯合會小回聲」及「我等的集團」等刊物。

爲便利工作起見，於大的集團中，分作十人之集團，有團長一人，此之謂十人團長者，乃該聯合會之特點，亦即人稱爲一股之長，由團長分發「小回聲」於其所屬之十人，與團員會面，談話，爲達此目的，每月之集會必準時出席而後可，此種集合除對該聯合會前途具有特別意義外，另有雙重特性：即研究與協助。如聖經之注釋，由中央指導會作問題之答案，是爲研究；如祈求在本堂區會口內發展本會之實際方法，強固所有活動，是謂協助。除本堂區之每月集會外，俾十人團常期訓練起見，發行地方月刊，中心區之演講會，舉行默想，避靜神工，爲十人團團長並特出「十人團長報告」。

各團長在具有真實感情，及信德與熱誠極堅之指導者指示，保護，鼓勵之下，在鄉村，州縣，時作講演，俾得保持與發展；凡此種種，皆甚需要，但微本堂司鐸密切及實際之合作，則必不足。在會口組織法內，本堂司鐸決不遺忘關係公教進行，須使其有公正之發起，及世俗間之自由。

本堂區會口組織法，本堂區之各團體，組織成一主教區之大團體，而各主教區之團體，則組織成整個聖教會。然此種婦女組織，不惟對於鄉村指導者，鄉村公會，各縣府。及各州區，有所供獻，即對各主教區之指導司鐸，及直接領袖發起此種宗徒事業之各主教，亦將有所補益。目前各教區聯合會合組一全國總會，總會有中心委員會，在法國公教進行委員會指導下工作，欲提高精神，深刻公教思想，超性訓練，理智能力，換言之，即擬定此計劃之高級領袖之宗徒靈感，必須閱讀良好刊物，因此有規則之刊物，能啓示聯合會會員之光耀及興奮也。



## 會務報告

# 公進婦女部全指會第十四屆常會紀錄

毓良記

十一月十五日，爲是月第三主日，婦女全指會開第十四屆常會，一切如儀後，由牛若望司鐸致詞，茲略誌之：

昨天過聖女日爾都得瞻禮，她的行傳上記載，聖女將平日的尅苦熱心工作，無論大小，完全讓給煉獄靈魂，求天主賞他們早升天堂，所以在天主前有很多的功勞，因之頗招魔鬼的嫉恨。有一次魔鬼誘惑他說：你將許多功勞都獻給天主，爲救煉靈，將來你拿什麼升天堂以換真福呢？聖女聽了說：天主的誠命，愛天主在萬有之上，及愛人如己；是天主讓我愛人救人，只求別人早升天堂，我心願即滿足，天主怎樣待我，那看天主的公義，自有安排，我毫不介意。我們應當知道煉靈在煉獄是怎樣的難



受，怎樣的痛苦，我們本着同類相憐的原則，多作善功，替他們祈求，以盡我們愛天主愛人的本分。可是煉靈雖苦，但已竟有升天的把握，不過遲早間耳，不論三年五年以至世界窮盡，總有升天之望，不過忍一時之痛苦。對於有把握之煉靈，我們還當救，況我們現在的世人，後來得什麼結果，尙不敢說，對天堂毫無把握，一即眼看成聖的人，也不敢說終結準成聖人，更不能看現在的地步，就定以後的結果，看一時的善言懿行，也不能斷定他準得善終；過去的歷史也告訴我們這端理論，就如達斯而言，一樣是宗徒，並且顯過聖蹟，後來仍不免得到惡果；可見世人對於天堂實無把握。所以我們的地步，恐比煉靈更危險，更要人救。我們該預備救人靈魂，把我們一切功勞獻給天主，如聖女所行，無論居何地步，要將一切全獻於天主，為發展公教，救人靈魂，天主或者看我們出的汗，受的苦，加增聖寵，使世人改善，都認識天主。

現世界大勢，各國互相爭奪，手足相慘，欲求世界和平，最易之法，即為認識天主。

聖保祿說：「我願完全消滅，完全犧牲我自己，為大家得救贖，以此做全燔之祭，整個獻於天主

我們公進會員，該法效聖保祿及日爾都得聖女，將所有善功，為救人靈魂，完全獻給天主，不但無損，反多多得報，如放債一般，必得厚利，若將此功保留，不但無利，且多危險，若將善工獻於

天主，救濟人靈，實爲一本萬利。不只如此，倘每人每天將善功獻於天主，現中國二百萬教友祈求奉獻善功於天主，則我中國四萬萬人，皆易得寵恩，耶穌不忍不打開寶庫，施恩衆人，因耶穌說過：「爾求則受，尋則得，叩則爲汝啓，」聖女小德肋撒言：「望升天後，多降玫瑰花雨以救世人。」天主預備下的恩寵，要人自行呼號，天主定賦恩於呼號者，世人如能虔誠祈主，則世界和平有期，一定應祈求之聲而降聖寵的雨露，潤此枯乾的世界。此後遇認識人，我們即當如此提醒之，使大家却趕快地來呼號天主，早降聖寵甘露，俾未識真主之人皆得破除黑暗而得睹光明焉。

## 公進婦女部全指會召集臨時會議

自上海大會後，各地教友，對於大會經過情形，皆欲有所聆取；公進婦女部全指會爰於十一月三日在總監督處舉行特別集會，事前發出如后通啓：

敬啓者中華公教進行全國教區代表大會業已平安開過所有關於婦女各種議案以及討論經過茲乘于總監督回平之機特請其作詳細報告俾未曾參加大會之公教婦女亦得知其底細故特訂於十一月三日（主日）下午三點半在迺茲府甲六號茶話屆時務請

尊駕光臨此致

台鑒

評議員 慕德助撒

副會長 王依撒伯爾

會長 英 林

公進婦女部全指會

會計 王維素

全訂

秘書 英 毓良

李 靜安

屆時而來者，約四十人左右，皆為公教婦女中知識份子：或為中大學學生，或為中小學教職員。一切如儀後，首由英會長報告集會意義，後由于總監督將上海大會經過情形，約略報告，茲分別記之：

### 英會長報告

今天公教婦女指導部，得蒙諸位知識階級，不棄蒞臨，本會本部職員，非常榮幸。此次全國公進會在上海開大會，與我們婦女是很有關係的。諸位雖已開大會盛況，但恐未能詳知大會擬進行之事宜，及方針。現在于總監督由南方回來，趁這機會，特請于大司鐸向諸位略報告大會之要點。此次為什麼專請知識階級的人呢？因為讀書的人，受過教育，明白現在的大勢，國家所缺的是什麼，用何法能

補救，我想救濟之法無他，就是灌輸我們聖教會各樣美德。有人說：此事凡是個教友，誰都能作，何必專指讀書人呢？但須知當聖教初興時，耶穌所收之門徒雖爲漁父，但彼等亦曾受耶穌教訓三年之久。耶穌爲上智的天主，所教訓的人，當然勝於一切，耶穌死後有聖母瑪利亞率領宗徒，研究道理，受聖神之恩，堅固信德，乃始佈福音於四方。諸位均爲知識階級份子，今招集大家，組織起來，在于大司鐸領導之下，必能達到聖教廣揚之目的。昔爲閉關自守時代，漁夫尙能佈天主福音，何況現代，爲世界恐慌時期，更要真理實現，以救濟現世的缺點，調整世界的恐慌。

耶穌降生時，先顯於牧童，後顯現於三王，可見耶穌的福音，不是單爲無知識人所獨有的，即博學之士，也應認識而承受；因此，希望諸位，能實踐於行，隨時隨地，爲耶穌而生活，爲公教而工作。

### 于司鐸講演

今天全指會婦女部在此地開聯歡會，請我來參加，我希望諸位借此機會，能互相認識，諸位中有的是正在研究學問，有的是服務社會及國家，我希望諸位認識後，可以互相砥礪，對於公教的進行以收群策群力之功。今天我借此機會，將此次上海大會所關婦女各問題，來簡單的向諸位報告。

中國三百萬教友，團結一致，是表示我們能盡力之所能，將以所能有所貢獻。現正值世界緊張，個人走頭無路之時，但我們教友，不承認自己為現代的迷途者，因為耶穌是世界的光明，是我們的依靠，我們有如此的自信及把握，在這倉皇，失措中，應將這種安慰，用公開方式，用團聚方式，傳與他人；此次的大會，即是我教人，向我們全國同胞報告的方式。

此次大會婦女本應佔二分之一之數，但中國公教婦女的過去，未免不講究，少有外面活動，故此大會，只佔四分之一；由歷史的教訓，男女應並駕齊驅，增進公教事業，況公教婦女的潛勢力很大。以世界歷史的眼光來看，中國公教前途，是非常黑暗，以公進立場言，公教婦女不能袖手旁觀，一切事業，均待婦女之協助，致有若大旱之望雲霓之勢。現在教務領導者蔡總主教，亦有此願望。余隨彼至各處視察，彼無不注意此點，提倡及鼓勵婦女作此活動，即教皇亦甚注意，在義大利公進活動，最有生氣者，為公教青年婦女。誓反教安息會對於公進婦女活動，認為可畏團體。蓋彼誓反教人，欲在義大利有所活動，公教婦女起而抵抗，不二月即報熄止。由此可見公進婦女會之實力矣。此次大會，婦女部對於過去將來，均有所報告及計劃，諸位在各刊物中，想已看見，當時博得全場代表同情。現在如果指導婦女進行方式得當，想前途必無可限量。此次大會關於婦女者多案，今只提二件，略向諸位報告。一，為女子大學之設立，現在雖有幾處大學，招收女生，但完全女子大學，只有金陵女子大

學及北平女子文理學院。設備方面，又欠完善，所以爲造就女子人材計，實有待於完全女子大學之出現。爲促進公教女子知識起見，又有創設女子大學的必要。此次大會中經總會長提議後，全場皆應聲贊同，現請公進總會長陸伯鴻先生，籌備一切，現在地址已有，至於教授人材方面，大學生及留學生，在我們自家也還够用，不像以前之人材缺乏，需外人輔助；我見公教人對女子教育非常注意，各處的公教中學，往往以女子中學成績爲最佳，但外教人常認爲我公教人是重男輕女，實於事實不符。所以公教父兄，或在高中讀書的公教女學生，皆認公教女子大學，是時勢需要的。至就社會方面說，也同樣的需要一公教女子大學。因此婦女們要共同爲女子大學之創立負責，不要束手退縮，希望諸位盡力贊助此議，並祈主相幫，促其速成。二，預備在首都建一耶穌聖心大堂，供耶穌君王像，以表現公教偉大的精神，堂基已勘定，是在南京城內衝要之區。但值此世界經濟恐慌之際，建此偉大之堂，談何容易，然靠全國教友之助，集腋成裘，當不難成。婦女在慈善事業上有十二分的熱誠，對於募捐有很好的技能，就最近上海傳教節婦女捐款的成績來說，時間不過一主日，而捐得現洋千餘元，對於一切需款事業上，如無婦女之助，實感到極大困難。對於捐款，不僅限於教友，也可向外教去捐，因此爲大堂可算首都三大建築物之一——圖書館，醫院，教堂——又因此大堂在首都可表揚中國的藝術，繁榮首都，一舉兩得，幸望諸位各努力焉。

# 公進全代大會時永年教區公進婦女部

## 區指會報告

上海全代大會時，永年教區公進婦女部代表任隆向女士，曾在大會上報告該區婦女部工作成績，惟以當時只作口頭報告，記者未能記錄，故大會特刊上對永年區婦女部報獨付缺如；茲編者特函該區婦女部區指導會，要求該區出席代表將全代大會時之報告，簡單寫出，果承其惠寄，爰於本刊公佈，並誌數語於其首。

永年教區，於民國貳拾肆年四月十五日，奉本主教諭令，遵組織大綱，成立教區婦女指導會，業已呈報總部備案，無需多贅。後於六月間成立，婦女區支會二處，即永年，魏村；其他本堂區在籌備組織中者五處。

案據本會簡章，指導司鐸，得於每年召集公進會員，公行避靜神功，及常年大會一次，藉資練習神業，研究要理，與討論進行應有之方針，并各區分會報告當年神形工作之成績，以資呈報，此外每月開常務會一次，遇必要時，得召集臨時會議。

現將成立後所有工作成績，略作簡單之報告：

代洗外教小兒一百五十名。

向外教宣傳五十次。

看顧病人三十次。

爲外教念經一千四百次。

爲教外領聖體一千二百次，

哀矜傳教費二百五十元。

哀矜建堂費一百元。

哀矜修道費一百四十元。

哀矜修女會一百元。

施捨葯費十元。

賑濟黃災四百五十元。

區區成績，不敢言好，只知努力進行，希以後能有稍好

之成績，望代表諸君指導焉。

## 北平北堂公進婦女部分會召集臨時會議

主席報告：——今天的全體大會，爲報告上海大會的經過，我們雖沒有親臨盛會，但是有幾位代表

給我們報告一切，我們藉以知道公進的必要，可以鼓勵我們合作的精神，大家努力

前進，今天正是耶穌君王瞻禮，全世界都以耶穌爲君王，我們特特的求耶穌爲我們

本會的君王併降福我們大家。



英會長報告：——今天鄙人把全國大會的經過報告大家。這樣空前的大會，也不過報告萬分之一，依鄙人的見解看來，這會有三個特點：第一點是對外，以國家而言，南京國府主席林森等均拍電致賀大會成功；第二點是從此也看到社會何者應興，何者應改；第三點關於我們會友提議，努力進行。先說對外，在七號開預備會，八號有教宗拍電訓詞，訓勉教友們同力合作，上海市長吳鐵城氏，親臨大會，看我們大會的嚴重，併仰仗我們的祈禱，戰勝我國的內憂外患；第二爲什麼說有關於社會呢？就是現在被水的災民，由大會擔負二萬元，並由各教區主教派代表親身放賑，若沒有這次大會，我們怎能對社會有這樣供獻呢？所以我說改革教會，並不是改革教中規矩，是應該隨着社會潮流補助社會與國家之不足，以我們教育而言，公教人才非常缺乏，近年教宗才知道中國情形，我國物博地廣，教民並非全是愚夫，如徐光啓等皆博學淵淵。現在爲什麼缺乏超等的人才呢？因爲教育沒有普及，以現在的大學而言，男子大學已成立幾處，沒有完全女子大學，我們都知道女子爲國民之母，倘若女子受了完全教育，各家庭有了賢慧的主婦，以後公教的子弟不是更能光榮天主教耀聖教會麼？公教子弟再秉着公教良心去治理社會，不是易如反掌嗎？也不負天主造生養育

我們，這便是遵了天主的誡命，盡了我們應盡的責任，倘若我們的一生爲天主的光榮勞作一切，正是換天堂的價值，不是一舉兩得的事麼？可憐我們北平教友爲聖教所供獻的寥寥無幾，鄙人見上海的教友建設大堂，不知多少，難道人家能作的，我們北平教友就不能作了？！這恐怕我們把金錢看的太重，天主賞賜我們錢財是爲教我們光榮天主而用，我們不能作大事，小事業誰也不能說作不來，再看上海的安老會，創會的只有四個會友，專爲照應孤苦老人，至今三十餘年，每天沿街乞食，供養老人，陸伯鴻創立普育堂，又有瘋人院，地勢廣大，牆壁都是橡皮作成，又有拯亡會，是一位孀婦所立，稱那修女們爲姆姆，他們到各監獄講道或給困難的人送飯，不要先說人家經濟充足，我們當量力而爲，如傳教的工作，我們婦女誰都能作，而且非常方便，不要怠慢。我們常見聖年廣益所載，聖人們在世時，都是以真誠切愛榮主救人，如同我們爭名利的勇敢，可是他們所爭的是苦功，爲換天堂，我們都是天主的兒女，也該積極的效法去作。

張司鐸報告：

——敝鐸再將大會情形略述一二，集會的時候，不但大主教親身蒞會，又有各機關拍電

慶祝，教宗手諭訓勉我們，因爲這次大會爲公教很有關係，所以各地主教神父都派

代表參加，這次大會，爲振作大家精神，各機關領袖，亦莫不稱讚，因爲他們知道我們的集會，是澈底的大公無私，這次空前的大會，爲振作我們傳教救人的精神，不相前些年閉關自守了，教友們都要幫忙，不要說：各掃門前雪，休管他人瓦上霜，我們的同胞統稱四萬萬，都是天主的子女，我們怎能忍心，看他們往地獄裏跑，不伸手救一把呢？天主命我們愛人如己，試問我們作了什麼愛人的事情，趁我們的生命存在，該當努力前進，量力而爲，這許多的亡羊我們若不補救，幾時才能歸棧呢？我們看看上海教友，爲這次的大會，精神上和財物上爲天主犧牲了多少，他們能作我們就作不了嗎！

職員報告：——鄙人今天要報告的想大家在季刊上已竟見看了，今天借這個機會再把本會的經過略說一說，在一九三五年八月十五號，聖母升天瞻禮有北平市立婦女救濟院職員凌女士領受聖洗矣。其餘的兒童和婦女，多有佩戴聖牌並學習經言，不料社會化的救濟院中，如同墜了公教的招牌，又有耶穌基督的福音，常常敲打他們的心門，現在除了授與普通教科以外，竟組織了一個公教要理班，鄙人時常借着聖咏的話說：「主使西婉由被擄復回，我衆乃慰。」鄙人歡頌的聲音，還沒有停止，霹雷也似的怪聲

傳來，本院主任因爲某某問題，已竟退任了。關於我們公進的步驟，恐怕別有企圖吧。院中各組人員亦相繼而退矣。試想我們踏進社會化的地方，顯然有天主的寵佑相幫，不然，我們不能感化社會，促進社會，使社會上向，反而被社會所化矣。欽愛的教胞們，我們肯爲天主工作，天主一定是照管我們的。公教化的主任，及熟識的人員都退了，鄙人每次上課時，有履薄冰之感。院中新的人員到任，不但沒有拒絕，反而囑託繼續幫忙。鄙人唯唯應諾。救濟院殘老組有三四名公教信友，並有曾代過洗的數名，已蒙本院主任許可，有監理佟司鐸赴該院聽神工送聖體並補禮等禮節。關於經言要理，和聖教規，矩有不明了者，又商請本院主任，在十月一日，派一位別的職員，每天赴院兩小時教授，期限以明白道理够補禮的程度爲止，是爲最近工作之概略云。

佟志衡記

## 上海洋涇浜公進分會婦女部第三次大會紀錄

十月十六日，洋涇浜分會婦女部開第三次大會，計出席職員會員三十六人，由會長黃張氏主席，顧翰芳紀錄一切如儀，誦經後，首由黃會長報告，略謂：本會自成立以來，瞬經二載，在此二載中，

承薩指導司鐸和潘姆姆之指示，進行很是順利，不過已往，我們對本會的宗旨，還不十分明瞭，自從這次九八大會以後，纔瞭清楚，公進婦女部實佔有進行會三分之一的地位，我們婦女，的確也有應負的使命；本月八號，更蒙宗座代表不棄，駕臨聖母院，為我們獻祭，他用了聖婦彼利日大的德表，來教訓我們，鼓勵我們，我們此後，應該各自奮勉，效法聖婦，把這個拯救靈魂的十字架，肩負起來，纔不負總主教的厚望。

我們的工作，除勸化監犯外，最近佘山施醫局，讀經學校，進行也日見順利，義務小學，已於上月正式開辦；工作的範圍，既日益擴大，用款當然也隨之增加，不過已往的經費，都由各會員隨便捐助，沒有固定的額子，所以收支雙方，都不能預算，要是常此已往，似乎不十分妥當；因此我想今天大會中，請各位來固定一下，每人各照自己的力量，認定每年能繳多少，那麼此後，可以量入為出，有多少經費，做多少事業，這樣就不致發生透支的恐慌。我們的事業，也可以延續下去。黃會長報告畢，由會計李張氏將會中收支，作一詳細報告，末由各會員分認經常會費數額，並各進茶點，盡歡而散云。

## 上海教區洋涇浜公教進行分會女子部職員姓名錄

本會成立於一九三四年三月一日由本區惠主教親行收錄會員進會儀式。

一九三五年四月二十二日遵照公進組織大綱組織常務委員會選定職員如下：

正會長 黃張氏 副會長 張華氏 梁蘇氏

評議員 何李氏 宋朱氏 金韓氏 郁俞氏 丁潘氏 張勤德

秘書 顧翰芳 沈則寶

會計 李張氏 周黃氏

現共有會員四十二人

## 上海洋涇浜公進分會女子部工作成績

該分會女子部成立未及二年，對於神修慈善救濟教育等工作，異常努力。每瞻禮七，由潘修女率領會員三人，輪流到上海第一特區法院女監獄官講勸導，施診給藥，至今二年，始終不懈。上月間，有美國政府特派來華調查社會經濟情形之某女士到滬，因聞第一特區法院監獄，即前英租界之監獄，最近為中國政府司法部收回自辦者，故向法院請求引導參觀，以明良窳實況；當由法院派譯員領導，到女監參觀時，適值修女與會員三人，在監施藥勸導，當由譯員向該英國國調查女士介紹，盛稱公教婦女博愛精神。並謂監犯經修女及公進會員勸導以來，大受感化，咸知守規勤工，故本屆司法行政部舉辦監犯假釋，本監女犯邀假釋特恩者，有五十餘人之多，而會員常年施藥捐助應用衣被，補助監獄，嘉惠女囚，法院對此，非常感激。女士聞言，頗表欣慰欽佩云。

該會今夏在松江佘山山麓創辦施藥局一所，局中常駐會員二人，四月之中，施診給藥千餘次，所用藥品，俱經神父祝聖，託賴聖母庇佑，凡來求醫，無不獲痊，因此名聞遐邇，多有遠道乘舟來者；有塘橋鎮某婦，腿上患瘡，蔓延甚廣，醫藥殆徧，六年未愈，後向廟中求籤問神，巫工告以當往佘山，有上海醫生送診，必可獲愈；某婦求治心切，即乘舟往，鄰人譏之曰：汝腿當帶入棺中去換矣。某醫生謂之曰：汝瘡已費數十元不殆，豈只出十數銅元掛號費能治耶？但某婦經公進施藥局醫治十餘次，竟完全收口痊癒，連疤痕亦無，見者莫不稱奇；該婦歸後，復負白米數斗來謝，足見其感恩心切，而會員即告以聖母洪恩，勸其崇奉真主云。

該會又鑒於佘山附近幼童無完善之公教學校，久有創辦讀經義校之意，因商諸松江顏總鐸，頗蒙贊許，即在山下頭門東首原有校址，添建房屋，請公進女會員接辦，當由會中在上海延請女教員前往主持；開學以來，已得學生三十三人；新校舍落成後，即將施藥局遷在一處，俾教職員得互助之便利。十一月中旬，惠主教蒞山，籌備山頂新堂開幕典禮，見有學生二十八人已明白要理，即爲之施行堅振聖事，各學生家族見女師教導有方，甚爲滿意；該會擬於明春添辦識字義校，初級小學，兼收教外學生，以利教務。據本堂司鐸等云：近來四鄉外教兒童遇見神父，已不若前時之畏忌無禮，呼爲外國人洋鬼子矣。足見慈善教育，實爲開教之必要工作也。

該會會員參加公進全代大會，頗爲踴躍，並乘機貢獻蔡總主教羅馬圖案錦繡祭披一襲，後總主教於十月八日特蒞臨洋涇浜聖母院小堂，爲會員獻祭，以表謝忱。會員之鑒於黃災嚴重，應總主教之勸諭，捐集八百餘元助賑。十月十四日起，會員舉行避靜神工三天，請聖教雜誌主筆徐宗澤司鐸講道，會內外女教友參加者二百餘人，救靈神火爲之大熾；出靜後，報名求進會者頗多，前途殊可樂觀也。

# 公教消息

## 上海教區舉行傳教節之盛況

〔寵光社上海通訊〕本年十月二十日傳教節日，上海教區惠主教於半月前刊發公函，詳論信友輔佐傳教事業之責任與辦法，囑所屬本堂司鐸，盡力宣傳，設法募捐，並於是日舉行傳信彌撒，在可能範圍內全日顯供聖體，降福中加念聖心禱文及求為傳教發展祝文。上海洋涇浜公教進行分會亦刊發宣言，贊助盛舉。是日并有男女童子聖體軍人十二名，輪值在堂前勸募，結果共得九百六十餘元。呂班路聖伯多祿大堂募捐工作，係由中西太太擔任，是日共得一千二百餘元。其他堂口捐數稍遜，但亦甚可觀。

虹口聖心堂傳教節日，向例改於下主日耶穌帝王瞻禮舉行，是日由中葡日等國小姐二十餘人合組募捐隊，在堂前募捐，結果共得二千零五十六元，成績為各堂冠，惟內有六百元係聖芳濟學院經募之



聖嬰會所捐。聖嬰會中有一貧寒粵籍女教友，竟獨捐五十元，小學生中有節省平日點心費而慷慨捐助者；有素患骨痛症者，亦忍痛停止服藥，將藥餌之資移作捐款，又有安老院中之男女老人，亦集成十五元之數，託其本鐸，轉呈主教，以貧寒惻獨，竟亦慷慨如此，殊可嘉尚也。此外，傳教節消息與宣言，上海申報亦曾登載云。

## 北平輔仁女子中學近况

〔龍光社北平消息〕此間之輔仁女子中學原由本篤會修女創辦，三年之間，成績卓著，去夏該校已由聖神會修女接辦，更求發展。按聖神會修女在中國各地從事教育有年，自該會會長與修女來平以此間爲該會之中心後，中國教育界之名宿均立即相率來校任課。前校之房舍地址均不適宜，經校當局幾度物色遴選，乃購妥新房一處，頗感適宜，乃立即著手從事改造課室宿舍，并於九月九日正式開班上課矣。九月此間另有該會四位修女由美國經歐洲來華抵平加入該校，於規定課程之外，分別担任美術音樂功課。該新校之建築現雖未完全竣工，而學生之來註冊者并未見減少，於此具見一般人士對該校之認識與學生之熱誠，校中教職員之努力，該校前途之發展，可預卜也。此新校經舉行特別莊嚴典禮奉獻於瑪利亞聖寵之母云。

## 陸總會長伯鴻向女僧說教

〔寵光社上海通訊〕上海董家渡公教進行會每逢主日遣派會員出發各會口，宣講要理，習以爲常，十一月十日（主日）晨會員王祖荃，譚志芳，李煥章等七八人乘上海南站火車，前往沿滬杭線一帶宣講，而總會長陸公伯鴻亦由松江上車，車甫啓行，陸總會長瞥見譚志芳君對面一女僧，即與譚君換座，遂向該女僧詢問生世，據云現年六十一歲，當即以極純利之口才，向該女僧講述真教唯一之要理，該女僧頗爲動容，似有悔悟前非之意云。

## 上海聖心女子高中行破土禮

〔寵光社上海通訊〕公教進行會總會長陸公伯鴻除致力慈善事業外，對於教育工作，亦極重視，創辦中小學多處，如正修中學，設置完備，成績卓著，陸公鑒於公教女子教育，尙感缺如，特在上海楊樹浦朝陽路購買地基二十畝，籌集經費二十五萬元，建築聖心女子高中校舍，已於十一月二十二日晨九時，陸公偕虹口聖心堂院長冷神父前往舉行破土典禮，聞參加典禮之男女教友有一百餘人云。

## 上海勤德女子小學之榮譽

〔寵光社上海通訊〕上海城內福佑路安仁里勤德女子小學校，係公教進行洋涇分會女會員張勤德崇德姊妹二人所辦，創立至今已二十四年，因辦理認真，校務亦常發達，民國二十年經教育局審查合格，准予立案，為全滬公教學校中首先立案者，現任校董為馬相伯，陸伯鴻，張文彬等諸公教名流，教職員十五人，學生四百餘人，什九係教外女生，除六年級完全小學外，附設幼稚園二班，聘有幼稚師範畢業生任教，設備完善，教法精良，實為教友自辦公教小學中之傑出者，該校上月接到上海市教育局訓令教字第三八四七八號，傳令嘉獎，茲錄原文如左：

據本局二十三年度第二學期視察報告，該校校長張勤德及妹崇德，犧牲一生幸福，熱心教育，並能努力改進，故設備尚充實，行政教學，成績均優，且女生服裝樸素，衣不露肘，裙不露膝，兼有禮貌，最難能者，全校師生不施脂粉，又不散髮，足證提倡新生活運動，訓導有方，應予獎勵，以資激勸。

成績列入甲等，應予傳令嘉獎，以資鼓勵，合行令仰知照。此令。

二十四年十一月十五日

局長潘公展

按本屆視察全市私立小學校成績列入甲等者，祇十五校，而公教學校只有勤德獲獎，殊為難能可貴，二貞女除熱心教育外，又努力勸教施醫，代洗工作，二十餘年中被其勸化者有八十四家，代洗病孩一萬五千餘人，此次公進全代大會張勤德女士曾出席講演「公教婦女應有之傳教工作」，頗為詳盡懇摯云。

## 「埃及」方濟各會修女二十五年來之成績

〔寵光社湖北老河口通訊〕此間之「埃及」方濟各會修女於十二月十九日舉行該會來華服務二十五週年紀念。該會首批來華之六位修女，現仍在此區服務，從未返意大利本國，故於是日伊等亦均參與慶祝。該會修女在二十五年來服務中國之工作，實予人以深刻之印象。祇在老河口一區內伊等曾治療內科病人一四八八八八；在施藥所，監獄等處診視病人達一·五七五·三〇四人；為成人付洗九·七一七人，兒童付洗一四·七七八人。該會近年以來，工作發展尤形神速。自一九一〇年開始工作以來，現在該會在五個教區內，已成立支會七處，即：一九二三年在老河口區之襄陽成立一處；一九二九年在樊城一處；一九三二年在天津一處；又一九三二年在湖北黃州區之蘄州一處；一九三二年在黃州一處；又一九三二年在河北易縣獨立教區一處；一九三三年在湖南衡州教區一處。在此二十五年中

，其發展竟有如是者，於此一方可見該會修女工作之努力，一方亦天主嘉佑之顯示也。目前該會修女，在中國者已近百人，其中約有六十人爲華籍。現該會在中國已有兩省區，一爲老河口，一爲天津。首批來華之六位修女，其中之一即現任天津教省會長。該會修女之工作部門頗多，而大部份係從事於醫院與施藥所之工作。然此外亦辦理學校，孤兒院及其他幼小兒童之工作云。

## 方濟各會修女在湖北宜昌教區又設一新施藥所

〔寵光社宜昌通訊〕方濟各會修女於九月二十三日在湖北荊州附近之皂市設一新施藥所。自該所初創之始，即有多人前來求診，其中甚有從遠地來者，亦足証此所之功用矣。該會修女在湖北通城醫院中每月亦治療三十五至四十五病人之多，其在該院附設之施藥所受診者尙不在此數。此外，該會修女遇有重病無生望之兒童，亦時爲彼等付聖洗云。

## 上海拯亡會修女在揚州之新事業

〔寵光社上海通訊〕江蘇揚州公教傳入甚早，但幾經災亂，教務遂致不振。近年來上海惠主教對該地教務異常注意，加派中西得力教士，增建聖堂學校，教務進展甚速。十年前在揚州設立震旦公學

，爲上海震旦大學預科分校，頗受當地仕紳信仰。近鑒於公教中等女校尙付闕如，故特委上海拯亡會修女前往籌備，今秋開辦初級女子中學，定名「達德」，已有學生百餘人，除聘請世俗教員外，拯亡會中西修女担任教務者共有八人。揚州大家閨秀報名求學者頗爲踴躍，故已闢地另建新校舍，預料明春落成，可招收學生三百餘人，前途發達，正未可限量也。又該會修女平日對於慈善救靈工作，甚爲熱心；除辦理教育外，又施診給藥，嘉惠貧病，揚州外教育嬰堂，已邀請修女爲堂醫，故能乘醫治嬰孩之便，代洗病孩云。

## 癡瘋老婦了解聖誕節意義

江司鐸 (Rev. Father Francis J. Connors, M. M.) 隸美籍，獻身於救濟華南之貧苦癡瘋患者。有兩位瑪利諾會司鐸在廣東新會附近江門創辦癡瘋院一處，司鐸居其一。茲從司鐸處得此下列事跡，亟遂譯之，以饗讀者：癡瘋院中有「老母」者，爲年老癡瘋患者之一，亦爲此間宣講道理者之一，對聖誕節意義，至爲通曉，以視吾等任何人所知者或有過之，而老母之事跡尤有足述者。四十年前，老母有二子一女，夫妻伉儷甚篤，全家皆與之相得。居廣庭，有樹，有花，有泉，至樂也。某日晚間，老母在佛堂中燃燒線香，不慎灼其手，而毫不覺痛楚。數月後，有斑暗然現於臂，且漸長，藥不能去

。老母是時頗疑爲癩瘋所侵，殆又發現斑點，則果然矣。此惡劣之隱疾遂使老母心碎體憊，家人愕之。其子女近其前時，老母輒避之若不再愛彼等者，此尤啓其子女之疑。一夜，老母潛僱轎一頂，携錢在手，復至其子女臥室中作最後之巡視後，即潛然走去。乘舟至粵以求良醫，而疾竟日劣，而錢亦盡，老母是時飢病交侵，鶉衣百結，及不得已而行乞矣。老母本異教徒，嘗思自裁，詎冥冥中若有力掣之者，得以不死。老母如是淪爲乞丐有年，手指雙足盡皆爛脫，而其美麗面貌全然改形，不復能辨識。其後卽與他癩瘋婦女停於新會坎野間，自以其跛手築一草屋，席地而寢其內。有殍者自大道過，則向喪者乞以爲活。當老母行乞時，曾返家一次，於其舊家近處，乞於道左。數日間見其子過，對此無足乞者竟略不少顧。其家中老僕輩及其夫亦經此路過，老僕向伊擲錢二文而去。老母尙冀見其女一面，詎未及見卽爲鄰人逐出鎮外矣。全鎮竟無一人得知此老母卽爲從前此鎮中之最麗者。老母至是復哭返墟間，既而又竊喜其逃逸秘密未爲人知，而其愛夫愛子等亦未染此惡疾。我院所之癩瘋患者，卽以同等方法與他人隔離之。慈善人士曾幫助此等癩瘋患者另創一家而歸之，於此家中彼等可享受聖誕節與聖教會其他節日之樂，并能進入聖家之生活與愛中。吾人請與老母共向世之善士致謝焉。

## 美國紐約聖保祿會無線電台放送兒童傳教節日

〔寵光社紐約省瑪利諾城通訊〕紐約聖保祿會無線電台 WJL WL 最近爲兒童特規定一傳教節日，一般人相信此乃公教兒童之第一次空中節目也。金司鐸 (Father Chin) 係碼利諾會之「廣野」雜誌 (The Field Afar) 之大衆兒童讀物作家，在該無線電台對渠之少年聽衆講述在傳教國家一般的興趣的與精密的傳教的種種題材。該項節目係於每月間第一個瞻禮七放送，時間由下午七時半至七時四十五分。每次該項節目完畢時，并有謎題，猜仲者即可獲得獎品，此種競賽任人均可參加。此外在十一月二日該電台爲慶祝全國兒童書報週年會，曾放送中國古代民俗故事，尤爲放節目之特色云。

## 美國公教婦女律師討論公進計劃

〔寵光社芝加哥通訊〕美國伊里諾斯地方 (Illinois) 有五十公教婦女律師，前來參加此間高級集團，討論全國公教婦女律師增進公教進行計劃。於開會時演說者有前勞雅拉大學 (Loyola University) 法學院監學耶穌會彭司鐸 (Rev. Dennis. F. Burns S. J.) 巡回院裁判官若瑟布克氏 (Joseph

Burke) 及前伊里諾斯婦女法學會會長鮑文斯夫人 (Mrs. Edna Derlin Bownens) 云

公教婦女

美國紐約聖保會無線電台放送兒童傳教節日

六九



## 美國公教婦女熱心傳教工作

〔龍光社華盛敦通訊〕公教婦女參議會會長胡蘭小姐 (Miss Anne Sarachon Hooley) 宣稱，彼等現正整備世俗界之公教傳教工作，此種熱忱及智慧，實公教婦女界之莫大榮譽也。胡蘭小姐對於公教婦女云：「汝等今日以信仰，智慧，仁慈，教育美德之芬芳，進入汝等之學術團體中，國民委員會中，及汝等所參加之公教婦女參議會中之全部文化及神聖運動云」。

## 美國公教婦女傳教會發起環繞世界九日敬禮彌撒

〔龍光社美國密爾窩基城通訊〕密爾窩基 (Milwaukee) 美國公教婦女傳教會分會辦事處宣稱，第二次全世界各地舉行繼續之九日敬禮彌撒日程，現已全部排妥。第一台九日敬禮彌撒定於十二月十七日晨六時在非支羣島 (Fiji Islands) 舉行，從此時 (非支羣島時間) 起，彌撒將按太陽行程，每隔半小時舉行，環繞世界九次，第四百三十二分鐘，亦即最後一台彌撒將在東加羣島 (Tonga Islands) 耶穌聖誕瞻禮晨舉行，此時間亦即美國耶穌聖誕瞻禮午時云。

文

藝

# 聖女嬰孩德肋撒詩選譯

譯者的話

繙譯的動機：——嬰孩耶穌小德肋撒是當世的大聖女，聖教會破格提前列她入聖品，定她為普世傳教區之主保；天下的公教信友給她建堂塑像，求她在天主前代為轉禱者不知有多少，聖教會及信友們這般敬禮聖女者，因她不單本人修了高超出奇的德行，而且在德行方面，和愛主愛人的事業上別開途徑，為人遺下了很豐富良好的教訓。

念她的行傳——靈心小史——可以知道她一切的嘉言善行；看她的書信，可以見得她勸人行善愛主救靈的心火；但是，為認清她愛主愛人修德成聖的精神，那末，就非讀她的詩不可，「詩為言志道

情的文字，詩中有畫——古人這類的說法，真是見地真確，絲毫不錯，聖女的志願衷誠思想情緒，像古人所說的一般，都集中在她的詩詞裏；並且在她的詩詞中，活活潑潑地顯現出她一生影片：讀她的詩詞，不啻在劇台前看她自己在銀幕上，映放她一生言行的活影。

聖女如同聖五傷方濟各（他用白話寫了一部萬物讚美歌）愛主愛人之情充滿於心，言語不能表達於外，故將一往情深之胸懷，藉紙筆的能力發之於詩歌，可惜！聖女的詩是法語寫的，據我所知中國話的譯本如今還沒有，不僅好的譯本沒有，即便不好的譯本也沒有，中國四萬萬人，知道法語者寥寥無幾；而三百萬信友中，能解法語者，更是不多啦！聖女雖然爲我們留下了她愛情的花園，思想的錦堆，然而不識法語的信友們，既不能賞玩她如花的詩句，復不能享受她珠玉般的聖訓。這豈不是信友們的大不幸嗎！我的父親和我的姑姑，就是這些不知法語的信友們中的兩個可憐分子。她們知道聖女寫了很好的詩詞，很願意知道詩中內容；只是，既不能讀她的原文，又無譯本可看，奈何！奈何！在這種光景之下，我的父親雖未明明地囑我繙譯，而我的姑姑（她對我常有過分的愛情，過度的信任）却常叫我至少爲她，在聖女的詩集中選譯幾首；至說作全部的繙譯，她是最喜歡不過的了，當時，我終是婉轉地推辭，自一九三一年秋奉主教命與唐俊志同學來羅馬留學後，遊子思家心切，惦念父親兄弟掛懷姑姑妹妹；想起他們的愛情，親熱，溫柔，和氣等等，爲平靜腦海中每日幾次起伏的思潮，爲抱

定了主意；爲愛聖女的緣故，爲上迎父親的隱志，爲仰承姑姑的明令，爲叫兄弟姊妹歡喜，於是忘了我的淺薄，振起脊梁，鼓着勇敢，來勉強作這困難的繙譯，這種繙譯既是爲我的親人而作，自然，目的不在乎繙譯的好壞，而在能將聖女的詩中意思介紹出來，便算得了我的宗旨。

繙譯的各方面——對於這個繙譯應當聲明幾句，我來羅馬的第一年，傳大中文講席上所討論的，正是繙譯這件事，此時作教授的于斌司鐸博士，在繙譯界上，因公務浩繁，雖然沒有多的出品，而他在繙譯工作上，是具有很豐富的研究和知識的，記得在講堂上他嘗向我們說：「信，達，雅，是譯者當備的三個條件，惟有信，達，二字最不可少，可少的是雅字，因爲無雅字，則不雅而已，於翻譯本身沒有不得了的防碍，『我的譯作固够不上說雅，即使完全的信達，我也不敢自信能够辦得到，但願力避生澁，追求原文的意思罷了。」

現代譯詩的方式很不一致：有些人用文言將外國詩譯成五言或七言的新舊體，如同馬君武蘇曼殊諸位先生；有些人用文言將外國譯成字數參差不齊而有韻的長短句，如李思純的法文詩選譯仙河集；另有些人用白話將外國詩譯作散文，胡適先生便這樣幹過，以上舉出的三種方式，各有各的好處，同時，也各有各的壞處，我採用的是第二與第三的混合方式，因爲牠不但容易，且與本國的詩體略相彷彿，但是，關於體裁和組織，又屢屢仿效外國詩，希望讀者注意此點。

用白話是爲便利讀者，因爲凡是繙譯的東西，都不免有些晦僻的地方，根本就不好懂，若再加上死朽的文言，國文程度稍淺的人，念詩便茫然不知所指，雖是主於用白話，但至必要時，爲使意思透澈顯明起見，也繙上幾句平常習用的文言，這是不可避免的，至於韻脚，作繙譯當然不能依一東二冬三江四支的韻；坦白地說，即便依着也是無用，因爲這種分層完全是無意識的束縛，如此，只求每聯末字的收聲略相調諧，便算有韻，並不顧及平仄，收聲調諧與否，標準是看牠與國音是否相合，與國音相合者，便是調諧的；與國音不相合者，便是不調諧的，根據這個標準，「衣」字與「的」能同作韻脚，因有這兩字在國音上是調諧的；同時，「何」字與「樂」也能作韻脚，因爲這兩字在國音上也是調諧的。

這小小的譯作不是驟然成功的，也不是繼續着下幾月的工夫一鼓作氣而譯成的，却是我三年暑假期中零星的工作啊！因時間斷續的關係，筆法，語氣，字句，體裁，等皆有稍異的地方，有幾處竟像出自兩人之手一般，對於此種不一致的缺點，我很抱愧，譯稿非常糟糕，騰寫的責任完全賴湖北沈璧及四川王著烈二位同學擔負下去，這是我十二分感激的，稿件騰寫清白之後沈王二君及湖南羅光學友皆不畏勞，爲我將稿子分任各自校閱一過，三君爲拙譯幫忙不少，特在此地申謝一聲，以示不忘。

一九三四年十月三日聖女嬰孩耶穌德肋撒傳教區大主教瞻禮寫於傳大別墅，亞爾巴落湖濱鄧及洲

# 我『今日』的歌曲

一

我的生命是個中刻，易逝易去，

我的生命是須臾頃刻的時間；

吾主耶穌！你知道在世上愛你我只有今

天！

二

我愛你，耶穌！我的靈魂仰慕你，

求你只作我今日的溫柔憑依，

來作我心的王帝給我以笑顏，只是爲今

天！

三

求你爲明天？啊！我不能求這個……

即便將來是黑暗，與我有何干？

保我心潔用爾形影庇蔭我罷！只是爲今

天！

四

若是想着明天，我便畏懼無恆，

在我心裏，我便覺着憂鬱煩悶；

但是，我的天主，我願磨折艱難，只是

爲今天！

五

我該即刻見爾於永遠的岸上，

請爾垂手導引我，神聖的領港一

嚮導我船平安渡過狂風巨險，只是爲今

天！

八

生活之餅，天上之餅，神聖聖體！

啊，『愛』所造成的動人心之奧蹟。

我的白色犧牲！請來我心居站，只是爲

今天！

九

那裏我可不再聽世界的煩響，  
給我愛情，給我保存你的恩典只是爲今

天！

七

神聖葡萄樹！容我與爾根相連，

我的弱枝將給你美妙葡萄串，

我將把金色的葡萄串送給你，開始從今

天！

挨着你那顆『不記已往』的神心，

我再不疑懼了敵人設的暗箭。

耶穌！在你心上，請你假其一席，只是

爲今天！

十

這『愛情葡萄串』的粒兒是靈魂，  
爲作牠我只有這易逝的光蔭。

啊！耶穌，請賞給我宗徒的火焰，只是  
爲今天！

十一

無玷的童女啊！溫柔的星子啊，

你光照耶穌，并叫我與他相連，

母親啊！讓我隱爾面幕之下罷，只是爲

今天！

十二

啊，護守天神！請用翅子掩護我，

啊！好友！以爾光明燭照吾路前，

懇祈爾扶助我，并引導我前行，只是爲  
今天！

十三

我願揭開悵慢，撥開重重雲霧，

看耶穌；但現刻我已同他接觸，

將來再也不能藏着他的聖顏；只是爲今

天！

十四

趕永晝不夜的天日光照吾靈，

我便飛去歌唱他的祝辭讚言，

那時我拿着天神們的琴歌唱，永遠的今  
天。

（一八九四年六月）

（待續）



## 上海洋涇浜公進女分會之一大收穫

〔龍光社上海通訊〕上海洋涇浜公教進行分會女子部會員每於瞻禮七日，輪值前赴第一特區法院女監獄及看守所等處探望女犯，宣講道理，施藥濟助，二年以來，成績斐然，極受司法當局之讚許。

現在女看守所主任之黃俠女士，字仁輔，本係誓反教徒，因受公教仁愛工作之感化，久蓄皈依真教之志，茲被職務所羈，無法實行，故先勸老母及令渠之子女保守進教，並擬脫離看守所職務，從事慈善工作，最近杭州市政府接收私立育嬰堂，孤兒院，濟良所，養老院及醫院等五處，改爲市立慈善機關，內容加以整頓，黃女士委任管理委員會委員，聞將於二月底辭去看守所職而赴杭垣履新。爰於一月五日午後在洋涇浜聖若瑟堂內作棄邪歸正之宣誓式，於穩妥條件之下，補行洗禮，六日三王來朝瞻禮首次初領聖體，渠將利用新職權之便，使行勸教代洗工作，並與杭垣公進婦女合作云。

# 中華公教進行會總監督處

## 最新出版新書

- 公進組織示範……………每本 八分
- 蔡總主教公進言論……………每本 一角五
- 公進概論……………每本 二角
- 中華公教進行 三大模範人物……………每本 一角
- 公教進行組織大綱中文 拉丁文……………每本 五分
- 公教進行要理問答……………每本 八分
- 公教進行的意義……………每本 五分
- 公進導言……………每本 五分
- 天主教……………每本 二角
- 論公教進行會中文 法文……………每本 三角